**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов**

Освітньо-професійна програма

«Філологія. Германські мови та

літератури (переклад включно)»

зі спеціальності 035.04 Філологія

(англійська)

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня магістр

**« Мовні реалії у системі вищої освіти Великої Британії »**

Студентки другого курсу

(магістерського рівня) Групи МАН-2

Мірошник Ніни Борисівни

Науковий керівник:

Нагач Марина Володимирівна

канд. пед. наук,

доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов

Рецензент:

Данильченко Ірина Валеріївна,

канд. філ. наук,

доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов

Рецензент:

Тхір Маркіян Богданович,

к.ф.н., доцент кафедри перекладу та філології ПВНЗ

Університету Короля Данила

Допущено до захисту

Завідувач кафедри, канд. пед. наук,доцент Таран О.М.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ніжин − 2019

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE

GOGOL STATE UNIVERSITY OF NIZHYN

Germanic Philology and Foreign Languages Methodology Department

Nina Miroshnyk

**Language realia in the system of higher education in Great Britain**

Master’s Thesis

Research Supervisor –

PhD (Education),

Associate Professor

Maryna Nahach

**Nizhyn 2019**

**ЗМІСТ**

[**ВСТУП** 4](#_Toc27398701)

[**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНЕ ОБГРУНТУВАННЯ ПОНЯТТЯ МОВНИХ РЕАЛІЙ У БРИТАНСЬКІЙ СИСТЕМІ ВИЩОЇ ОСВІТИ** 7](#_Toc27398702)

[**1.1** **Поняття мовних реалій** 7](#_Toc27398703)

[**1.2. Класифікація мовних реалій** 14](#_Toc27398704)

[**1.3 Підготовка бакалаврів гуманітарних факультетів в університетах Великобританії** 18](#_Toc27398705)

[**ВИСНОВКИ ДО I РОЗДІЛУ** 23](#_Toc27398706)

[**РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ МОВНИХ РЕАЛІЙ** 25](#_Toc27398707)

[**2.1. Методи перекладу мовних реалій** 25](#_Toc27398708)

[**2.1.1. Транслітерація та транскрипція як методи перекладу мовних реалій** 27](#_Toc27398710)

[**2.3. Приклади мовних реалій у системі вищої освіти Велокобританії та способи їх перекладу у статтях BBC сайту** 34](#_Toc27398711)

[**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II** 50](#_Toc27398712)

[**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** 51](#_Toc27398713)

[**ВИКОРИСТАНІ ІНТЕРНЕТ РЕСУРСИ:** 59](#_Toc27398714)

[**ДОДАТКИ** 66](#_Toc27398715)

**ВСТУП**

Реалії сьогодення, глобальна взаємозалежність народів і культурне різноманіття нашої планети в ХХІ столітті, зростання потреб у спілкуванні та співпраці між країнами і людьми з різними мовами та культурними традиціями сприяють оновленню змісту навчання іноземних мов і вихованню засобами іноземних мов, пошуку нових технологій навчання.

Наша держава взяла курс на гуманізацію освіти, а це зумовлює відмову від вузьких прагматичних цілей вивчення іноземної мови. В сучасних концепціях навчання іноземна мова розглядається як відображення культури відповідного народу, а оволодіння іноземною мовою – як оволодіння іншомовною культурою і як засвоєння духовних цінностей. Таким чином, соціальне замовлення передбачає формування у студентів іншомовних навичок та вмінь, ознайомлення через мову з культурою країни, її традиціями, історією та сучасністю.

Проблема функціонування реалій в системі вищої освіти є глибоко вивченою, але все ще залишається актуальною і певною мірою новою для сучасних науковців, оскільки життя людини не стоїть на одному місці, воно розвивається, і разом з цим з’являються нові елементи, характерні для культури, поняття, яким не приділено належної уваги. Лінгвісти С.М. Влахов[11] та Н. Фененко[57] визначають реалії елементи як слова та фрази, що позначають об'єкти, характерні для життя (культура, суспільний та історичний розвиток) одного народу, які є чужими іншому. Таким чином, вони є носіями національного та історичного забарвлення. Слова – реалії зазвичай не мають точних еквівалентів в інших мовах, а тому не можуть бути перекладеними за загальними принципами, оскільки вимагають особливого підходу. Саме тому поняття мовної реалії, які пов`язані з системою вищої освіти Великобританії є предметом даного дослідження.

Методологічною базою дослідження стали роботи пов'язані з дослідженням основ англомовної міжкультурної комунікації, і наукові роботи, в яких докладно розглядається лексика мовних реалій в англомовних текстах. У тому числі за основу були взяті роботи, які пов'язані з теорією перекладу, зв'язку мови і культури, основами загальної лінгвістики і специфікою художнього перекладу таких дослідників як В.В. Кабакчи [22], Г.Д. Томахін [52], Н.А. Фененко [57], С.І. Флорін і С.П. Влахов [12], С.Г. ТерМинасов [51] та ін.

**Актуальність** даної роботи зумовлена необхідністю більш детального і глибокого дослідження слів-реалій у системі вищої освіти Великобританії та їх перекладу, адже вони відображають сутність нації, а в новітній час глобалізації і розширення кордонів, є необхідними порозуміння та толерантність. Цього можна досягти лише знанням і розумінням ментальності народу, а така інформація дуже часто передається мовними одиницями-реаліями.

**Мета дослідження** – виявити сутність поняття реалій, визначити специфіку їх функціонування у вищій освіті Великої Британії. Також з`ясувати шляхи перекладу і збереження культурної насиченості слова при перекладі.

Відповідно до мети дослідження визначено такі завдання:

* визначити місце національно-маркованої лексики як лінгвістичного та культурологічного явища;
* дослідити різні види класифікацій реалій;
* розглянути особливості системи вищої освіти Великобританії,
* розглянути існуючі способи перекладу реалій;
* зробити перекладацький аналіз трансформацій, що застосовуються при перекладі реалій у вищій освіті Великобританії.

**Об'єктом дослідження** у даній роботі є реалії англійської мови як частина корпусу безеквівалентної лексики.

**Предметом дослідження** дослідження є слова-реалії, що стосуються системи освіти Великобританії.

Для досягнення мети і реалізації поставлених у роботі конкретних завдань використано такі **методи дослідженя:** описовий метод (який надає змогу розглянути поняття реалій та їх характерні риси), дедуктивний метод (для визначення функцій реалій, а також для визначення трансформацій, які використовуються при перекладі), індуктивний метод (для узагальненого визначення поняття реалії, для узагальненняя проаналізованої інформації у висновках), метод аналізу (для обґрунтування проаналізованого матеріалу та членування поняття реалія на складові частини), метод синтезу (для розгляду складових поняття реалії у взаємозв`язку з освітою).

**Наукова новизна** дослідження полягає у тому, що нами вперше було досліджено лінгвокультурні реалії, що виражають соціокультурну приналежність елементів, які спрямовані на позначення вищої освіти Великобританії.

**Теоретичне значення** магістерського дослідження полягає у тому, що її основні положення можуть бути використані у майбутніх працях і доробках, які стосуються соціолінгвістичного аспекту реалій та їх перекладу.

**Практична** цінність роботи визначається можливістю практичного використання результатів даного дослідження у подальшому вивченні реалій в аспекті перекладу та функціонування у системі вищої освіти.

**Апробація результатів роботи**: участь у науково-практичній конференції «Наука та майбутнє», м.Київ, участь у VII міжнародній науково-практичній конференції Інновації в освіті: сучасні підходи до професійного розвитку вчителів іноземних мов, м.Ніжин.

**Публікації**: стаття «Мовні реалії у системі вищої освіти Великобританії», збірник «Альманах науки», тези «Поняття мовної реалії та її класифікація», збірник «Матеріали VII міжнародної науково-практичної конференції Інновації в освіті: Сучасні підходи до професійного розвитку вчителів іноземних мов».

**Структура роботи.** Робота складається із вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури та додатків.

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНЕ ОБГРУНТУВАННЯ ПОНЯТТЯ МОВНИХ РЕАЛІЙ У БРИТАНСЬКІЙ СИСТЕМІ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

* 1. **Поняття мовних реалій**

Культура є живою «категорією», чий розвиток безпосередньо пов’язаний з розвитком суспільства. У зв’язку з цим зміст соціокультурного компонента буде постійно змінюватися, збагачуватись новим наповненням. Цими наповненнями будуть мовні реалії, котрі займають вагоме місце у системі перекладу необхідних іноземних термінів та слів.

Реалія може розглядатися як своєрідний елемент мови, котрий відображає зв'язок між культурою та народом, і в якості культурного компоненту семантичної мовної одиниці. Багато вітчизняних та зарубіжних учених звернули свою увагу на поняття реалїї.

Характеристика поняття мовних реалій, особливості яких є об’єктом дослідження таких лінгвістів, як В.С. Виноградов, Н.І. Паморозська [36], залишається невирішеною, оскільки мовні реалії сучасності трактуються як мовні одиниці.

С.І. Влахов та С.О. Флорін [12] визначають пов'язані з культурою поняття як слова та фрази мови, котрі показують назви об’єктів, різних понять, подій, які характерні для географічної сфери, культури, предметного життя чи суспільно-історичних особливостей нації, країни, племені, котрі виявляються носіями національно-історичного колориту. Прямих відповідників для таких мовних одиниць немає, а тому пов'язані з культурою елементи не можна перекладати «на загальних засадах», оскільки вони вимагають особливого підходу.

Деякі лінгвісти використовують термін «екзотизми», як синонім поняття реалія. Екзотизми − це слова, що позначають реалії повсякденного життя і є характерними ознаками народності, країни чи місцевості.

Г.О. Томахін визначає слова – реалії, як «слова, що позначають специфічні для певних народів і людей предмети матеріальної культури, факти історії, державні установи, імена національних і народних героїв, міфологічні істоти тощо» [53, с.112-113].

Термін «realia» з'явився в 40-х роках ХХ століття. А.К. Федоров використав це слово у своїй праці під назвою «Про літературний переклад» та вживав це визначення для позначення національного специфічного об'єкта, а не лексеми. Лексема «realia» походить від латинського жіночого іменника «res, rei» (що означає предмет, річ, факт, подія). Р.І. Зорівчак вказує, що спочатку слово «realia» було формою множини жіночого прикметника «realis», що стало іменником від однини [18, с.45].

Словник лінгвістичних термінів О.С. Ахманової визначає термін «культурознавча концепція мовних реалій» як:

1. різні чинники, які досліджуються іноземною лінгвістикою, такі як державна структура країни, історично-культурний аспект, мовні зв’язки мовців з точки зору їх зображення цією мовою;

2. об’єкти матеріальної культури.

Аналіз наукової літератури дозволяє стверджувати той факт, що термін «реалії», у розумінні мовних реалій, як ознака реальності-предмета та як елемент словникового запасу даної мови, набув досить широкого поширення в лінгвістичній літературі [5].

А.В. Федоров звертає увагу на підходи до перекладу мовних реалій. Вчений стверджує, що необхідно звертати увагу не на переклад специфічних для культури понять, а на самі конкретні для культури поняття, оскільки культура − специфічна концепція і не може відображатия в іншій мові як будь-яке явище, що існує у Всесвіті.

І.К. Швейцер підтверджує цю думку і визначає культурологічні особливості мовних реалій як властивості предметів та явищ, які тісно контактують з історією та культурою, економікою та побутом [55, с.31-31].

Вчений В.В. Виноградов включає у поняття мовних реалій конкретні історичні факти, тонкощі державного ладу та географічної сфери, національної спільноти, притаманні ознаки матеріальних об’єктів культури та фольклору.

Термінологічний аспект розглядає «реалію» як «реалію-предмет» і «реалію-слово» з їх особливостями позначення. Тому в лінгвістиці «реалія» як термін застосовується в значеннях слів та предмета реалій, з урахуванням відмітки лексичної частини певної мови.

У перекладі та в порівняльному мовознавстві реалії є такими словами, які позначають предмети і явища, пов'язані з культурою, побутом та історією, а також з економікою регіону, що вивчається, і при цьому дана група слів відрізняється іноді повністю, а іноді частково від слів і лексичних одиниць мови, що порівнюється. В цьому плані деякі вчені ставлять питання щодо визначення та виявлення реалій і хочуть показати, чим відрізняються реалії від інших лексичних одиниць в тексті перекладу [25, с.68].

При порівнянні з іншими словами, переклад яких становить труднощі, з такими як терміни, власні імена, звернення, відступи від літературної норми, іншомовні вкраплення, елементи позамовної дійсності і запозичення, виникає необхідність визначення кордону між перерахованими розрядами слів. Тут також слід зазначити, що всі реалії, як в цілому безеквівалентна лексика, не можуть залишатися завжди в тій же ролі, в якій знаходяться на початковому етапі.

На думку Н.А. Іванової, «термін «реалія» зазвичай вживається розширено для позначення всіх слів, маркованих в національному плані, незалежно від національної дійсності. Слово «реалія» належить до числа основних термінів таких наук, як перекладознавство, порівняльне мовознавство, контрастивна лінгвістика, лексикографія, лінгвокраїнознавство, методика викладання іноземних мов» [5].

На початку 50-х років ХХ століття починається особливий науковий підхід в розгляді даного виду безеквівалентної лексики. Одним з перших учених-лінгвістів, хто окреслив визначення реалій, був Л.Н. Соболєв, котрий відзначає, що це «слова в національному побуті, котрих не знайдеш в інших мовах, тому що немає таких предметів та явищ в певних державах». Учений стверджував, що при перекладі мовного матеріалу різного змісту і стилю необхідно враховувати реалії країни, що вивчається, так як в текстах завжди вони містяться в достатку [49, с.67].

Виходячи з вищенаведених визначень вчених і дослідників можна зробити висновок про те, що реалії є фактами дійсності соціального, культурного життя окремо взятого народу і в це коло також залучені поняття і слова, пов'язані з побутом, легендарними особистостями, героями, традицією, звичаєм, а також з історією країни, що вивчається.

Філологічні науки розглядають цей термін двояко і пов’язуютьз ними такі групи понять, як:

1) предмет, явище, поняття, властиве для побуту, культури, укладу життя народу або країни, які відсутні в інших народів і в іншій країні;

2) слово або словосполучення , яке позначає предмет, поняття, явище.

Про реалії в своїх дослідженнях міркували Є.М. Верещагін і В.Г. Костомаров, які застосовували терміни «фонові» і «конотативні слова», «безеквівалентна лексика», а також «слова з культурним компонентом», позначаючи цими термінами лексичні одиниці зі своєрідною семантикою, що відображають особливості окремої культури [11].

У своїй праці Г.Д. Томахін, зіставляючи американський варіант англійської мови з російською мовою і їх культури, виділяє такі реалії: денотативні та конотативні[53, с.401].

Г.Д. Томахін визначає денотативні реалії як факти мови, котрі називають предмети та явища, типові для певної культури, у яких нема аналогів в інших культурах. Конотативні, на відміну від денотативних, називають предмети, котрі ніяк не різняться від схожих предметів у зіставлених культурах, але отримали в даній культурі та в її мові допоміжні значення, котрі базуються на культурних та історичних значеннях, характерних певній культурі [53, с.190-191].

Для позначення слів з національним забарвленням і культурним колоритом дослідниками вводилися в науковий обіг такі терміни, як «безеквівалентна лексика» (слова, які не мають аналогів у межах мови, де вони є).

Г.В. Чернов та А.В. Федоров називають поняття мовні реалії «екзотичною лексикою» (слова, котрі називають історико-географічні реалії), у А.Є. Супрун, стверджує, що реалії це − «прогалини» або «лакуни» (ситуації, явища, випадки, звичайні для культури одного народу, проте чужинні і маловідомі в іншій культурі), І.І. Ревзін, В.Ю. Розенцвейг називають реалії, «варваризмами» (слова, при допомозі котрих з'являються можливості опису чужих іншим традицій, особливостей життя), а Реформатський називає їх «етнокультурна лексика» (слова, котрі описують систему знань про окрему культуру як історико-етнічну єдність народу), Л.А.Шейман вважає, що реалії − це ніщо інше, як «аліенізми» (від англ. alien (чужинець) слова з меншпоширених мов, які виокремлюють стилістичну функцію екзотизму). Наприклад, А.А. Реформатський, називаючи реалії варваризмами або «іншомовними словами, придатними для колористичного використання при описі чужих реалій і звичаїв», також включає в цю категорію «особисті власні назви».

В.С. Виноградов вважає, що реалії – всі специфічні факти соціального життя, історичної сфери, державної структури, особливості оточення, своєрідні побутові предмети, як в минулому, так і сьогодні, усна народна творчість [24].

Поряд з цим вчений виокремлює «асоціативні реалії», котрі «мають своє матеріалізоване вираження у компонентах значень слів, у їх відтінках, в емоціонально-експресивних вираженнях, у внутрішній словесній формі, проявляючи інформаційні відмінності різних слів у порівнюваних мовах».

Крім того, єдиної категорії мовних одиниць немає. Вчені вважають, що реалії можуть бути показані окремими семантично рівними словами. Можна сказати, що граматична структура реалій як мовних одиниць залежить від їх належності до конкретної частини мови і від особливостей граматичної будови.

Поширене визначення реалій як предметів матеріальної і духовної культури не дає достатньо підстав для встановлення їх типології через невизначеність межі ареалу − локально-географічного, культурно-генетичного, соціально-етнічного, національного − в межах якого дані предмети розглядаються. Дійсно, питання аналізу та інтерпретації, а також класифікації реалій виходять за рамки філологічних наук і завжди розглядаються на стику декількох наукових напрямів і дисциплін. Все це відповідно ускладнює процес дослідження такого складного наукового поняття [36, с.60-61].

Отже, можна підвести підсумок, що реалія – це досить складне і багатогранне явище. Безліч вчених намагалися зрозуміти це поняття. Проаналізувавши безліч дефініцій, ми можемо дійти висновку, що їх поєднує спільний зв’язок – реалії не мають відповідника в інших мовах, це свідчить про їх неперекладність. Реалії є унікальними, тому що вони накопичують інформацію про життя народу. Таким чином, наведені дефініції розглядають поняття «реалія» як мовну одиницю, що позначає елемент окремої культури (який містить побутове, національне, історичне або місцеве забарвлення), що не має своїх відповідних контактів чи еквівалентів в інших культурах і мовах.

Реалії означають слова і словосполучення, які називають предмети, об'єкти, явища, характерні для побуту, культури, громадського і історичного розвитку одного народу. Реалії малознайомі або чужі іншому народові, так як вони виражають національний колорит, який не має точних відповідностей в іншій мові. Реалії завжди вимагають особливого підходу при перекладі з однієї мови на іншу мову [52, 53].

Як бачимо, поняття «мовна реалія» було глибоко вивчене багатьма вченими, але, найбільш чітке і найповніше визначення цього поняття належить С. Влахову та С. Флоріну [12]. Судячи з їх визначення, специфічні для культури поняття − це слова-реалії, які характеризують народ, культуру, географічне середовище

**1.2. Класифікація мовних реалій**

Сьогодні в науковій літературі описані різноманітні класифікації реалій за миттєвими місцевими або просторовими, семантичними, граматичними, фонетичними і деякими іншими характеристиками. Нижче опишемо частину цих класифікацій.

Першим вченим, який запропонував ділити реалії на кілька семантичних груп за предметною ознакою, був А.Є. Супрун.

Найоб'ємнішою класифікацією можна назвати класифікацію болгарських вчених С. ​​Влахова і С. Флоріна [12, с.435-436]. Вона складається з трьох поділів: предметний, місцевий і тимчасовий. У кожному з даних поділів містяться класи і підкласи, що робить класифікацію досить докладною.

Так, предметний поділ складається з трьох підкласів:

* підклас географічних реалій, що містить в основному назви географічних об'єктів;
* підклас етнографічних реалій, пов'язаний, в основному, з поняттями побуту, людської праці та культури;
* підклас суспільно-політичних реалій, а саме політичне життя країни, органи влади, територіальний поділ і т.д. [12, с.437]

Другий пункт цієї класифікації під назвою місцевий поділ розмежовує реалії на свої і чужі, в яких перші означають національні, локальні або мікролокальні реалії однієї мови, а другі мають на увазі запозичення, або використання транскрибування в передачі реалій іншої мови.

І останній третій пункт − тимчасовий розподіл. Даний пункт містить підрозділ на сучасні реалії і історичні.

А.А. Реформатський об'єднує реалії за принципом предметно-мовних особливостей в наступні групи: власні імена; монети; посади і позначення осіб; деталі костюмів і прикраси; страви і напої; звернення і титули при іменах [40, с.90].

Загальна схема класифікації реалій С. Влахова і С. Флоріна має наступний вигляд:

1.предметний розподіл;

2.місцевий розподіл (національно-мовна приналежність);

З.часовий розподіл (синхронно-діахронічний план) [12, с.444].

Якщо розглянути цю класифікацію більш докладно, то ми можемо побачити найбільш дрібну диференціацію в наступному порядку:

А. Географічні реалії, пов'язані з фізичною географією або суміжними науками, дуже близько стоять до термінів, тому чітке їх відмежування практично неможливо. Географічні реалії включають в себе: назви об'єктів фізичної географії, в тому числі і метеорології; назви географічних об'єктів, пов'язаних з людською діяльністю; назви ендеміків [14, с.445].

Б. Етнографічні реалії об'єднують слова, що позначають поняття побуту, матеріальної і духовної культури, релігії, мистецтва, фольклору. У свою чергу, до реалій побуту можна віднести наступні: їжа, напої; одяг (включаючи взуття, головні убори); житло, меблі, посуд та ін. начиння; транспорт (засоби і «водії»); інші предмети). До реалій розряду «праця» можна віднести наступні: люди праці; знаряддя праці; організація праці (включаючи господарство). До розряду мистецтва і культури: музика і танці; музичні інструменти; фольклор; театр; інші види мистецтва і предмети мистецтва; виконавці; звичаї, обряди; свята, ігри; міфологія; культи - служителі та послідовники; календар. До етнічних об'єктів можна віднести наступні: етноніми; клички, псевдоніми; назви осіб за місцем проживання. До груп заходи і грошей відносяться: одиниці заходів; грошові одиниці [12, с.446-447].

В. Суспільно-політичні реалії за С. Влаховим і С. Флориним складаються з чотирьох груп, які, в свою чергу, діляться на підгрупи.

Перша група даного розряду − Адміністративно-територіальний устрій, яке складається з наступних підгруп: адміністративно-територіальні одиниці; населені пункти; частини населеного пункту.

До другої групи даного розряду відносяться реалії, пов'язані з органами і носіями влади [12, с.448-449].

Третя підгрупа під назвою «суспільно-політичне життя» складається з реалій, пов'язаних з політичними організаціями і політичними діячами; патріотичними та громадськими рухами; соціальними явищами і рухами; званнями, титулами, зверненнями; установами; навчальними закладами та культурними установами; станами і кастами; становими знаками і символами.

Четверта група даного розряду під назвою «військові реалії» складається з реалій, що позначають назви підрозділів; озброєнь; обмундирування; військовослужбовців і особовий склад [12, с.451].

На основі предметного поділу реалій за С. Влаховим і С. Флоріним, В.С. Виноградов створює власну класифікацію в наступному порядку:

1. Ономастичні реалії, які складаються з антропонімів, топонімів, імен літературних героїв, назв компаній, музеїв, театрів, магазинів .

2. Асоціативні реалії, які складаються з вегетативних символів, анімалістичних символів, колірної символіки, фольклорних, історичних і літературнокнижних алюзій ,мовних алюзій.

До реалій відносять, перш за все, ономастичну лексику, яка включає в себе топоніми, особливо що мають культурно-історичні асоціації; антропоніми − імена історичних особистостей, громадських діячів, письменників, вчених, діячів мистецтва, популярних спортсменів, персонажів художньої літератури та фольклору; назви творів мистецтва і літератури, історичні події та факти соціального життя, назви державних і громадських структур і установ [12, с.452-453].

По-друге, реалії, що позначаються аппелятивною лексикою: географічні терміни, що позначають особливості географічного природного середовища, флори і фауни; загальні терміни, пов'язані з суспільно-політичним життям країни, юриспруденції, військовій справі, системі освіти, мистецтва, виробничих відносинах і процесам, побуті, традиції і звичаями.

Наприклад, в роботі Г.Д. Томахина проводиться детальна класифікація реалій, властивих англійській мові США, на основі принципів лінгвокраїнознавства в наступному порядку:

Етнографічні реалії – побут, етикет, поведінка: реалії побуту та житла, побутові заклади, реалії транспорту, звичаї і традиції, свята, заходи, гроші, рутинна поведінка, жести, забобони, мовний етикет, вітання та прощання, знайомство, прохання, згода і незгода, привітання, побажання, тости, подяки.

Географічні реалії: назви особливостей берегової лінії, різновидів заток, проток, бухт, назви особливостей рельєфу, гідрографічні назви, флора і її різновиди, фауна та її різновиди.

Суспільно-політичні реалії: державні символи, символи реалії законодавчої влади, агентства, установи, асоціації, державні службовці.

Реалії системи освіти, релігії та культури: система освіти, шкільна освіта, вища освіта, релігія, література, театр і кіно, засоби масової інформації, образотворче мистецтво. Ономастичні реалії: топоніми і їх різновиди, антропоніми і їх різновиди [52, с.14-16].

Поряд з цим, Г.Д. Томахін, розглядаючи питання реалії з точки зору лінгвокраїнознавства, приділяє особливу увагу проблемам взаємовідносин реалій з контекстом. Він зазначає, що «найбільш типовими є два варіанти взаємин між реаліями і контекстом:

1.Реалії однорідні, тематично об'єднані з контекстом і виступають в якості його істотних компонентів. У цих випадках тексти рясніють реаліями, і зміст тексту служить хорошим фоном для їх розуміння і запам'ятовування.

2.Реалії різнорідні, тематично з контекстом не пов'язані, використовуються переважно в якості прийомів художньої виразності. Розуміння реалій в цих текстах ускладнюється відсутністю в тексті необхідної інформації. Додатковою складністю є використання реалій в переносному значенні. Значення реалій, тематично об'єднаних в максимальній смисловій одиниці мови – тексті, виражається засобами контексту».

Незважаючи на всі ці складнощі і різноманітність підходів в розгляді реалій, наведені класифікації з боку вчених видаються вельми значущими і цінними, і саме спираючись на ці роботи можна вдосконалити методологічні підходи в класифікації типології реалій. Безсумнівно, все це свідчить про важливість поставлених цілей в даному напрямку і сприяє поступовому розвитку науки про мову, в тому числі перекладознавства, країнознавства і інших близьких до нього наукових напрямків[54, с.252].

Узагальнюючи погляди вчених і дослідників, можна прийти до такого висновку, що реаліям в основному властиві такі особливості:

- реалії є окремим і особливим розрядом безеквівалентної лексики;

- реаліям характерна своєрідна гнучкість, так як вони, зберігаючи свій статус, можуть належати одночасно до різних лексичних категорій;

- реалії, перш за все, висловлюють конотативне значення;

- реалії від інших класів лексичних одиниць відрізняються тим, що вони містять національно-культурне забарвлення.

Наведені класифікації реалій засновані на науково-методологічних принципах лінгвістичної науки і певною мірою є умовними, так як деякі групи реалій одночасно можна віднести до декількох рубрик та груп предметної класифікації, а також до різних її поділів, або можна включити в інші перекладознавчі категорії і розряди.

**1.3 Підготовка бакалаврів гуманітарних факультетів в університетах Великобританії**

Для того, щоб краще розуміти особливості навчання у вищих ВУЗах Великобританії та відповідні реалії освіти, ми опрацювали інформацію про гуманітарний напрямок навчання.

Гуманітарні науки – це одна з найрізноманітніших академічних областей, що припускає безліч опцій для працевлаштування. При цьому саме Англія є країною, в якій гуманітарна освіта носить фундаментальний характер і має багату історію.

 Англія загальновизнано є найкращою країною в світі для вивчення історії, літератури та інших гуманітарних дисциплін. Історична і мовна спадщина Англії, британська література, колоніальне минуле цієї країни та її сучасна культура створюють унікальну атмосферу, що дозволяє студентам отримати фундаментальну і різносторонню гуманітарну освіту. Британські ВУЗи з року в рік лідирують у світових рейтингах з гуманітарних дисциплін, включаючи філософію, історію, соціологію та культурологію. Англійська гуманітарна освіта відрізняється не тільки якістю, але також міжнародним визнанням і затребуваністю. Незважаючи на високу вартість британської освіти, вона окупається за рахунок великих перспектив для працевлаштування випускників в самій Англії і за її межами [2, с.123].

Стандартний пакет документів для вступу до британського вузу на навчальний курс в галузі гуманітарних наук виглядає наступним чином:

- атестат про повну загальну середню освіту;

- транскрипт оцінок (з хорошими оцінками з гуманітарних дисциплін);

- диплом бакалавра (для вступу до магістратури);

- сертифікат про здачу мовного іспиту IELTS чи TOEFL;

- сертифікат A-Levels;

- додаткові дипломи та сертифікати (якщо є);

- мотиваційне есе;

- рекомендаційні листи;

- студентське резюме (на вимогу вузу).

Для успішного вступу на програми в галузі гуманітарних наук важливо відмінно володіти англійською мовою і, в кращому випадку, одними або кількома іншими іноземними мовами. Причому важливі як розмовні, так і письмові мовні навички [1].

Пропонуємо переглянути Топ-3 університетів Англії в галузі гуманітарних наук, які дають найякіснішу освіту.

Університет Оксфорд Брукс **(Oxford Brookes University)** входить до списку провідних сучасних вузів Англії та пропонує студентам цілий ряд переваг, включаючи навчання в Оксфорді і всебічну підтримку при працевлаштуванні.

Вуз входить в Топ-500 університетів світу і дає освіту студентам з 130 країн світу, залишаючись одним з найбільш різнобічних і інтернаціональних навчальних закладів країни. Тут пропонується якісну та доступну освіту в різних дисциплінах, включаючи гуманітарні науки.

Університетський Факультет гуманітарних і соціальних наук – один з найбільших в вузі. Тут можна вивчати педагогіку для роботи з дітьми та дорослими на базі Школи педагогіки, а також англійську літературу, французьку, японську, іспанську і інші мови ,на базі Відділення англійської та сучасних мов.

Серед студентів також популярні курси Відділення історії, філософії та культури в комунікації та медіа, історії мистецтв і сучасних філософських течій. Крім академічних, тут пропонуються і дослідницькі програми, що дозволяють займатися науковою діяльністю.Середня вартість року навчання: £ 14,500[1].

Бірмінгемський університет **(University of Birmingham )**складається з двох кампусів в центральній Англії. Тут навчається понад 5,000 іноземних студентів, яким пропонуються стипендії та різні сервіси підтримки. До послуг студентів також прекрасні бібліотеки університету та доступ до дистанційного і безкоштовного онлайн-навчання.

У вузі існує Коледж мистецтв і права, на базі якого можна отримати фундаментальну гуманітарну освіту і спеціалізацію з англійської мови, американської і канадської культури, загальної історії, історії мистецтв, іноземних мовах, культурі, музиці, богослов'ї, філософії, теології та інших дисциплінах.

До складу університету також входить ряд дослідницьких центрів, в яких проводяться дослідження в галузі сучасної і класичної історії, військової історії, середньовіччя та ін.Середня вартість року навчання: £ 19,000[6].

Університет Грінвіча **(University of Greenwich)** −це відмінний вибір для студентів, які хочуть отримувати якісну та доступну освіту в британській столиці. Вуз розташований в лондонському районі Грінвіч і навчає порядку 4,000 іноземців на базі кількох кампусів. Навчальний заклад є володарем 9 престижних академічних премій Times Higher Education, а серед його партнерів - 38 інститутів по всьому світу. За рахунок розвиненої служби підтримки відділу міжнародних студентів і великих академічних зв'язків Університет Грінвіча пропонує студентам відмінні можливості для працевлаштування, стажування та дослідницької діяльності.

В університеті пропонується безліч навчальних програм в різних гуманітарних дисциплінах. Тут можна вивчати соціологію, історію, англійську мову та літературу, театрознавство, письменну справу і багато іншого. Серед студентів також популярні зміщені програми історії і політології, соціології, а також політології та міжнародних відносин.Середня вартість року навчання: £ 10,850 [1,6]

Залежно від академічної спеціальності, перед випускниками, які отримали вищу гуманітарну освіту в Англії, відкриваються широкі можливості для працевлаштування. Гуманітаріям в самій Англії і за її межами доступні такі спеціальності, як історик, політолог, літературознавець, педагог, філософ, культуролог і багато інших. Іншими словами, профіль працевлаштування залежить тільки від інтересів студента та спеціалізації, яку він отримає в університеті.

Гуманітарний сектор настільки великий, що складно дати загальні характеристики працевлаштування за всіма професіями. Однак можна сказати, що в Англії найбільша кількість вакансій в гуманітарній області пропонується в великих містах. Саме тут знаходиться більшість музеїв, університетів, редакцій журналів, радіостанцій, дослідницьких інститутів та інших потенційних роботодавців для гуманітаріїв. Виняток, мабуть, становлять педагоги, які потрібні у всіх населених пунктах.

**ВИСНОВКИ ДО I РОЗДІЛУ**

Аналіз наукової літератури дозволяє стверджувати той факт, що термін «реалії», у розумінні мовних реалій, як ознака реальності-предмета та як елемент словникового запасу даної мови, набув досить широкого поширення в лінгвістичній літературі.

Слова - реалії – це слова, що позначають специфічні для певних народів і людей предмети матеріальної культури, факти історії, державні установи, імена національних і народних героїв, міфологічних істот тощо. У перекладознавстві та в порівняльному мовознавстві реалії є такими словами, які позначають предмети і явища, пов'язані з культурою, побутом та історією, а також з економікою регіону, що вивчається, і при цьому дана група слів відрізняється іноді повністю, а іноді частково від слів і лексичних одиниць мови, що порівнюється.

Ми дослідили, що у роботах багатьох вчених реалії розглядаються як особлива категорія засобів вираження, яка включає слова і словосполучення, які називають предмети, характерні для побуту, культури і історії певного народу і чужі іншим. Дослідники відзначають, що при перекладі реалій потрібен особливий підхід, так як вони не мають адекватних відповідностей в інших мовах - носіїв національного або культурного колориту.

Крім того, на питання, до якої категорії мовних одиниць відносяться реалії, не існує єдиної відповіді, однак, на думку більшості вчених, в будь-якому випадку реалії можуть бути виражені окремими словами і словосполученнями, семантично рівними словами. Можна сказати, що граматична форма реалій як мовних одиниць залежить від їх приналежності до конкретної частини мови і від особливостей граматичної будови і типу мови.

Як було зазначено, реалії є складним явищем, вони існують у великій кількості, і тому виникає завдання класифікувати їх.У даному розділі наведено декілька таких класифікацій вчених, які намагалися упорядкувати їх і найбільш вдалою виявилася класифікація реалій Г.Д.Томахіна, і С.Влахова та С.Флорина.

В даний час в науковій літературі представлені різні класифікації реалій за тимчасовими, місцевими або просторовими, семантичними, граматичними, фонетичними і деякими іншими ознаками. Оскільки наша тема торкається англомовної літератури, виникло запитання про особливості англійської лінгвокультури. Англійські слова-реалії мало чим відрізняються від реалій іншої мови за своєю сутністю, вони також зберігають унікальну культурну насиченість і не мають прямих еквівалентів перекладу.

Система вищої освіти Великобританії характеризується якістю, затребуваністю та є однією з найпрестижніших у світі. Саме тому вимоги для вступу є досить високими, студенти мають володіти англійською, та іншими іноземними мовами на належному рівні.

Гуманітарний сектор вищої освіти має фундаментальний характер та представляє широкі можливості для вивчення таких гуманітарних дисциплін, як : історія, культурологія, соціологія, філософія, історія мистецтв. Ми дослідили , що найпрестижнішими університетами є: Оксфорд Брукс, Бірмінгемський та університет Грінвіча. Саме ці університети пропонують студентам можливості для наукової діяльності, стажування та міжнародну підтримку студентів-іноземців.

Отже, система вищої освіти Великобританії, перевірена часом і багатовіковими традиціями, перебуває у постійному стані розвитку, реформування та вдосконалення. Вищі навчальні заклади відіграють дуже важливу роль у всіх аспектах життя країни: громадянському, соціальному, культурному та економічному. На них покладено завдання забезпечити широкі верстви населення вищою освітою, яка відповідатиме сучасним вимогам глобалізованого світу, бути одним із основних вкладників у загальний благоустрій країни

**РОЗДІЛ 2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ МОВНИХ РЕАЛІЙ**

**2.1. Методи перекладу мовних реалій**

Вибір прийому перекладу реалії буде напряму залежати від завдання, котре ставиться перед перекладачем, в кожному конкретному випадку буде наступне: збереження колориту мовної одиниці з можливими втратами для концепту слова або передання значень реалій (якщо вони невідомі), утративши при цьому забарвлення. Розглянуті нижче приклади показують, які прийоми найчастіше використовуються перекладачами, і виявляють деякі недоліки тих чи інших прийомів, а також запропонованих варіантів перекладу.

Коли відбувається переклад реалій з’являються дві основні труднощі: дефіцит у мові перекладу аналогів та передача забарвлення (конотації) − її національно-історичний колорит. Деякі реалії мають у мові перекладу поодинокі аналоги (House of Commons Палата громад).

Можливість перекладу реалій зводяться до чотирьох базових методів: транслітерація або транскрипція, створення неологізмів, уподібнений переклад, що уточнюється в умовах контексту і гіпонімічний переклад (заміна видового поняття на родове). Вибір між транскрипцією (транслітерацією) і прямим перекладом стосується, переважно, ще незнайомих носіям мови перекладу слів [11, с.70].

Під адекватною нормою перекладу розуміється здійснений переклад, в якому тексти вихідної мови є максимально еквівалентними. Щоб здійснити передачу тексту оригіналу на будь-яку іншу мову, перекладачеві необхідно володіти такими поняттями, як способи, прийоми і методи перекладу. Вони є основними категоріями, за допомогою яких можна досягти максимально точної передачі вихідного тексту на мову перекладу. Що стосується реалій, тобто слів з яскраво вираженою культурною семантикою, то вони становлять великий інтерес в рамках лінгвокультурологічного аналізу тексту, який є невід'ємною частиною будь-якого адекватного перекладу.

Як відомо, реалії − це такий вид лексики, який позначає чужі для інших культур поняття. Варто відзначити, що переклад реалій є однією з найважливіших складових проблеми передачі національної і культурної специфіки мовної нації. Тому якщо перекладачеві вдасться максимально точно передати слова-реалії, то буде досягнута одна з необхідних цілей художнього перекладу, а саме − створення тексту, що володіє здатністю естетичного і емоційного впливу [18, с.90].

У процесі перекладу відбувається зміна тексту в залежності від особливостей нового одержувача, текст адаптується під його знання, менталітет, національно-культурні особливості. Внаслідок такої адаптації відбувається зміна в інформації, що міститься в початковому тексті.

Одним з найважливіших принципів перекладу є врахування функціональної значущості реалії в початковому тексті, в залежності від цього перекладачем приймається рішення про спосіб перекладу реалії, або ж вилученні, якщо слово – реалія не відіграє суттєвої ролі.

Будь-яка номінативна одиниця, яка позначає той чи інший предмет, явище, характерна тільки для даного народу може виступати основою образу. Перш за все, в процесі перекладу перекладач прагне передати образ, а значить, в кожному конкретному випадку рішення про передачу реалії буде індивідуальним. При цьому важливо враховувати домінуючу функцію, заради якої створюється образ. У більшості випадків такою домінантою виступає емоційно-експресивна функція, а національно-культурні відтінки відходять на другий план. Однак необхідно розуміти, яка реалія «впишеться» в мову перекладу, а яка буде ускладнювати читання, заважати розумінню сенсу і сприйняття образу.

У процесі перекладу не завжди виходить зберегти реалію вихідного тексту або замінити її еквівалентом через його відсутність. Однак повна відмова від реалій задля отримання максимальної адаптації до одержувача значно знижує художню цінність перекладу в порівнянні з оригінальним текстом. На сьогоднішній день багато вчених виділяють кілька основних способів передачі іншомовних реалій: транслітерація; транскрипція; калька; калька з подальшим роз’яснювальним перекладом; напівкалька; розшифровка абревіатури з подальшим калькуванням; наближений переклад; описовий переклад[22].

Визначення даних методів перекладу та приклади мовних реалій у системі вищої освіти Великобританії описано у практичній частині даної магістерської роботи на основі статтей BBC та інших іноземних видань. Вважаємо доцільним конкретніше описати найпоширеніші способи перекладу.

**2.1.1. Транслітерація та транскрипція як методи перекладу мовних реалій**

Транслітерація − це формальне побуквенне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови, що буквено імітує форми вихідного слова. Принцип транслітерації застосовувався в перекладацькій практиці в XVII – XIX століть, коли міжмовні контакти носили безсистемний характер. Транслітерація − один з найвідоміших прийомів перекладу, які використовуються. Перекладачі вдаються до даного прийому, коли еквівалент дійсно відсутній в ІМ (Іноземній мові).

Одним з достоїнств прийому транслітерації є його надійність, так як транслітеруючи нове слово перекладач передає графічну або фонетичну форму слова, а також не спотворюється письмовий варіант топоніма (наприклад, tribalism – трібалізм; Boston − Бостон, Las Vegas − Лас-Вегас).

У вітчизняній перекладацькій практиці даний прийом перекладу використовується значно частіше, так як іноді при перекладі топоніма достовірно не відома правильна вимова назви. Крім цього, популярність транслітерації пояснюється рядом інших причин [24, с.300-302].

Даний прийом використовується при передачі реалії навіть якщо відома назва місця, проте в минулому інша назва входила в ужиток, звучання реалії не було відомо вченим і такий прийом став традиційним.

В даний час транслітерація не зустрічається «в чистому» вигляді, так як у багатьох європейських мовах букви змінили своє звукове значення, що ускладнює використання даного прийому перекладу. Такі методи як транскрипція і транслітерація найчастіше застосовуються при перекладі ономастичних реалій, які неможливо передати на іншу мову ніяким іншим прийомом. Однак даний прийом має істотний недолік − поява в мові нових і незвичних слів, значення яких часто доводиться уточнювати.

Так, останнім часом стали зустрічатися такі транскрипції англійських слів і словосполучень, які не мають еквівалентів в українській лексиці: tribalism – трайбалізм, brain drain – брейн-дрейн, public school – паблік скул, drive-in – драйв-ін, teach-in – тич-ін, drugstore – драгстор, know-how – ноу-хау, impeachment – імпічмент і ін[26].

Перекладацька транскрипція − це формальне пофонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови, що фонетично імітує вихідне слово.

При використанні цієї трансформації назви передаються таким чином, щоб вони якомога більше передавали звучання топоніма-оригіналу. Метою транскрипції є так як і найближча передача звучання іншомовного слова, так і дотримання принципу взаємної відповідності між фонемами оригіналу і їх графічними відповідниками в мові перекладу.

Не всі звуки англійської мови можуть бути точно передані засобами українського алфавіту і, отже, передача британських реалій носитиме наближений характер. Така трансформація зустрічає певні труднощі, тому що не завжди той чи інший звук можна передати засобами іншої.

Наприклад, такі реалії як: Cleveland − Клівленд, know-how − ноу-хау, impeachment – імпічмент та ін. перекладаються за допомогою прийому транскрипції. Дана форма передачі топонімів найбільш значуща, так як краще за інших трансформацій передає особливості топонімії тієї чи іншої країни [36, с.60].

Транскрипція найчастіше використовується у вітчизняній перекладацькій практиці, однак, не завжди існують умови для передачі звукової форми топоніма через відмінності в місцевій вимові або навіть неможливості передачі засобами нашого алфавіту особливостей назви оригіналу. У сучасній перекладацькій традиції використовується принцип практичної транскрипції, при якому передається звучання вихідної мови, проте включаються елементи транслітерації. Поширення даного принципу обумовлено тим, що в міжмовній комунікації великий обсяг інформації передається в письмовому вигляді, і крім того, завдяки елементам транслітерації легше відновити вихідну форму іноземного слова на мові оригіналу, що є важливим завданням для перекладача.

Транскрипція окреслює введення в текст, який перекладають, використання графічних засобів мови перекладу окремої реалії з найбільш можливими засобами з фонетичним наближенням до її початкової фонетичної форми: наприклад «вареники» − «varenyki», «Bundestag» − «Бундестаг», «Apple» − «Епл». Застосовувати транскрипцію при передачі реалій вважають гарним способом, бо при успішному транскрибуванні особа, яка перекладає, може подолати дві згадані вище проблеми − передачу і смисловий зміст.

Якщо у мові немає відповідної букви для перекладу, що позначає звук, за своїм звучанням подібний зі звуком у тексті оригіналу, використовуються поєднання букв, котрі дають потрібне звучання. Наприклад, українська літера «ж» в англійській мові передається через буквосполучення «zh», «х» через «kh», «щ» через «shch» [42,с.150].

Транскрипція часто використовується в публіцистиці і широко художній літературі дивлячись на характер тексту (наприклад, у пригодницьких романах транскрибована реалія може бути частиною екзотики). Якщо це авторська мова або текст з докладним описом, то транскрипція це найбільш розумне рішенням, тому що в таких текстах є багато можливостей аби розкрити зміст реалій.

При виборі транскрипції для перекладу необхідно звертати увагу і на читача, на якого направлений текст, тобто важливо брати до уваги ступінь знайомості реалії, оскільки лексика не має бути за межами його сприйняття. Для зразку, в перекладеній футбольній статті, опублікованій в молодіжному журналі, слово «фан» (від англ. «Fan») не спричинить проблем у розумінні. Може так трапитися, що дана стаття буде опублікована у журналі, де читачі це люди похилого віку. В такому випадку потрібно подумати про доречний для них переклад, наприклад, слово «фан» замінити на «вболівальник».

Часто транскрипція використовується у знайомих реаліях: міжнародних, регіональних, власних (при їх наявності в тексті оригіналу), − особливо якщо вони відповідають правилу стилістичної забарвленості.

Однією з базових переваг транскрипції як засобу перекладу є якнайбільша стислість, котра в ряді випадків є основною причиною використання транскрипції.

Варто зазначити, що транскрипцію, як і інші прийоми, маємо використовувати обережно, тому що в деяких випадках передача забарвлення, котре є не основним завданням, може віднести на другий план передачу основного змісту реалії, не зробивши саме завдання перекладу. Якщо піддати транскрипції багато слів, то відбудеться перенавантаження тексту, котре не зблизить читача з оригіналом, а навпаки, віддалить його.

Інколи потрібно поєднувати транскрипцію з допоміжними засобами осмислення, у більшості це стосується перекладу реалій, які є «фальшивими друзями перекладача». Сюди відносять назви заходів, величини виміру, співзвучні у мові оригіналу та мові перекладу, але не підходять за кількістю. Наведемо такий приклад: нім. «Pоund» (500 гр.) на укр. «фунт» (409,5гр.). Гарно було б вказувати у зносці дану різницю.

Якщо ми говоримо про транскрипцію як про спосіб перекладу мовних реалій, варто зазначити явище міжмовної омонімії, тобто про присутність в мові перекладу слів, які наближені фонетично до реалій, які треба перекласти. Транскрипції не варто використовувати тоді, коли вони перешкоджають естетичному почуттю читача, змушуючи уявляти неналежні або безсоромні слова рідної мови. Якщо таке трапляється, то краще перекладачу не використовувати прийом транскрипції [49, с.250].

Часто буває так, що перекладаючи з англійської на українську, ми можемо зустріти елементи транслітерації або транскрипції у деяких приголосних та редукованих голосних, котрі не вимовляються (Dorset [ 'dasit] - Дорсет, передачу подвійних приголосних між голосними і в кінці слів після голосних (Bonners Ferry - Боннерс Феррі, boss - бос) та збереження деяких властивостей правопису слова, які дозволяють наблизити звучання слова в перекладі до таких розповсюджених зразків (Hercules missile - ракета «Геркулес», deescalation - деескалація, Columbia - Колумбія).

Виключеннями, в даному випадку, є освячені звичаями переклади імен в історії, постаті та деякі географічні назви (Charles I - Карл I, William III - Вільгельм III, Edinborough - Единбург) [5].

Використання транскрипції для перекладу імен в тексті потребує завчасного культурологічного аналізу ймовірних традиційних форм різних імен, котрі вже підтверджені у світовій культурі та потребують відтворення у своїй оригінальній формі. Розглянемо зразок про англійського короля James I Stewart. Раніше він іменувався в українських творах як Яків I Стюарт, але останнім часом у різних виданнях прослідковується як Яків I. Перекладаючи українські княжі імена також є такі варіанти: наприклад, Іван Грозний може бути описаний наступними словами: Ivan the Terrible та John theTerrible [11].

В практиці перекладу є таке явище: використовувати до перекладу імен транскрипцію або транслітерацію часто буває недостатньо, якщо власна назва є ім'ям унікального об'єкта, або використовується не як ім’я, а як прізвисько, тобто якесь позивне ім’я, при цьому відображуючи індивідуальні ознаки та якості так званого об'єкта. Тоді крім транскрипції, або заміщуючи її використовується тандем семантичного перекладу з калькуванням. Для прикладу в англійському тексті ім'я Chief White Halfoat можна перекласти різними способами: Чіф Уайт Хафоут (транскрипція), Вождь Білий Овес (семантичний переклад), Вождь Уайт Хафоут (змішаний переклад: семантичний переклад+транскрипція).

Окрім власних назв в клас одиниць, що перекладаються з використанням транскрипції, відносять і назви певного народу, племені, географічних назв, назви ділових установ, компаній, фірм, тимчасових видань, назви-імена футбольних або інших спортивних команд, музичних гуртів, культурних пам`яток тощо. Багато таких імен доступно піддається перекладацькій транскрипції або транслітерації:

* Bank of London − Бенк оф Лондон;
* Wall Street Journal − Уолл Стріт Джорнал;
* the Capitol − Капітолій.

Піддаючи транскрипції географічні назви часто відбуваються зміщення наголосу, яке зумовлюється фонетичною схильністю мови, наприклад: Florida (наголошуємо перший склад), Флорида (наголошуємо другий склад), Washington (наголошуємо перший склад), Вашингтон (наголошуємо останній склад) [12,с.438].

Є також правило, покладаючись на яке ми часто застосовуємо змішаний переклад (поєднуємо транскрипцію та семантичний переклад): якщо до складу назви входить значуще слово. Звертаємо вашу увагу на наступні приклади:

* Gulf of Mexico − Мексиканська затока;
* River Thames − річка Темза;
* the Pacific Ocean − Тихий океан;
* Hilton Hotel − готель Хілтон;
* Mayflower Restaurant − ресторан Мейфлауер.

Прийом транскрибування використовують при перекладі назв фірм, компаній, видавництв, марок автомобілів, періодичних видань, наприклад:

* Mazda − Мазда;
* Ferrari − Феррарі;
* The Times− Таймс;
* New Daily − Нью Дейлі.

Назви навчальних закладів, зазвичай, піддаються неповному або повному семантичному перекладу:

Westren Michigan University − Західно-Мічиганський університет;

Cherry Hill High School − школа вищого ступеня Черрі Хілл;

Nizhyn Gogol State University – Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя[12, с.450].

Лінгвісти виокремлюють такі правила для успішного перекладу мовних реалій:

1. Дотримання будь-якої системи міжнародної транскрипції або міжалфавітної відповідності.

2. Транскрипції чи транслітерації підлягають майже всі власні назви, а також імена людей, географічні назви, назви компаній (коли вони мають характер власного імені), періодичних видань, персонажів усної народної творчості, назви країн та народів, назви національних та культурних реалій тощо.

3. Використання транскрипції для перекладу в тексті різноманітних назв вимагає завчасного культурологічного аналізу ймовірних традиційних форм різних імен, які підтверджені у світовій культурі або перекладати культуру певного народу, вимагаючи відтворення саме в їх оригінальній формі.

4. Транскрипції / транслітерації підлягає більшість неологізмів в спеціальних сферах. Тут маємо пам'ятати, що в деяких випадках немає необхідності в транслітерації іноземного слова, якщо у цього слова є абсолютний аналог, або слово, яке вживалося раніше в схожому значенні, можна застосувати як новий термін. Введення в обіг паралельних термінів-транслітерації поряд вже з наявними з числа одиниць мови, що, в принципі, тотожно створенню професійних жаргонізмів, тобто виходить за кордони літературної норми і вносить неважливий «інформаційний шум» в процес міжкультурного спілкування.

5.Транскрипцію / транслітерацію можна використовувати як компонент змішаного перекладу, синхронно з калькуванням, семантичним перекладом чи коментарями [19, с.80-83].

**2.3. Приклади мовних реалій у системі вищої освіти Велокобританії та способи їх перекладу у статтях BBC сайту**

Дослідивши дане питання та розібравшись із способами перекладу мовних реалій доречно навести різноманітні приклади для повного розуміння реалій системи вищої освіти у Великобританії. Приклади взято із BBC сайту та документів «Patterns and trends in the Uk Higher Education», «The education system of the United Kingdom». Способи, котрі були використані для передачі мовних реалій: транскрипція; калька; калька з подальшим роз’яснювальним перекладом; напівкалька; розшифровка абревіатури з подальшим калькуванням; наближений переклад, описовий переклад.

**2.3.1 Приклади перекладу мовних реалій за допомогою транскрипції**

Транскрипція − це формальне пофонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови, що фонетично імітує вихідне слово.

1. *So-called* ***Brain Drain*** *has long been a problem in Wales.*

*Так званий* ***брейн дрейн*** *давно є проблемою в Уельсі[32].*

1. *A man has been jailed for 19 years for the "senseless" murder of a youth* ***mentor*** *in a street fight.*

*Чоловіка ув'язнили на 19 років за "безглузде" вбивство* ***ментора*** *молоді у вуличній бійці[33].*

1. *Sana applied to university but took a* ***gap year*** *still uncertain as to what the future would hold. It was during this time she discovered a love of baking and started posting photos online.*

*Сана подала заявку на навчання до університету, але взяла* ***геп єар*** *, тому що й досі залишалася невизначеною щодо того, яке матиме майбутнє . Саме в цей час вона виявила любов до випічки і почала розміщувати фотографії в Інтернеті[34].*

1. *Alliance has long been* ***a champion*** *of integrated education, in which Protestant and Catholic children as well as those of other faiths and none are educated together.*

*Альянс вже давно є* ***чемпіоном*** *інтегрованої освіти, в якій протестантські та католицькі діти, а також діти інших конфесій не виховуються разом[35].*

1. *Ms Davidson then announced that the "route to a better education" was giving parents an "opportunity* ***voucher****" with a value equivalent to the cost of their child's education.*

*Тоді пані Девідсон оголосила, що "шлях до кращої освіти" дає батькам* ***"можливість на ваучер "*** *із ціною, еквівалентною вартості навчання їхньої дитини[36].*

1. *Students at an Oxford University college have voted to reinstate the tradition of standing for* ***tutors*** *at formal meals.*

*Студенти коледжу Оксфордського університету проголосували за відновлення традиції виконувати роль* ***тьюторів*** *на офіційних прийомах їжі[37].*

1. This clip is excellent at explaining the **process** of developing a realised work, starting with **sketches.**

*Цей кліп чудово пояснює* ***процес*** *розробки реалізованої роботи, починаючи зі* ***скетчів*** [50].

**2.3.2. Приклади перекладу мовних реалій за допомогою кальки**

Ка́лька або калькування  — вид [мовного запозичення](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B5_%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F), утворення нового [фразеологізму](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D0%B7%D0%BC), [слова](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE) або нового значення слова через буквальний переклад відповідного іншомовного елемента.

1. *The president of the Brazilian Association of Textbooks, Cândido Grangeiro, was critical of Mr Vélez's plan, saying that any changes to* ***didactic*** *material were as a rule based on wide academic research and not on opinions*[4].

*Президент Бразильської асоціації підручників Кандідо Гранджейро критично ставився до плану пана Велеса, заявивши, що будь-які зміни в* ***дидактичному*** *матеріалі, як правило, грунтуються на широких наукових дослідженнях, а не на думках.*

1. *The opening of a new £300m* ***campus*** *for the University of Bristol has been delayed by a year.*

*Відкриття нового* ***кампусу*** *в університеті в Брістолі на суму 300 мільйонів фунтів відклали на рік*[6].

1. *It is time for the annual* ***law faculty*** *comedy show and, against his better judgement, Ronny agrees to join in because Asher is doing it. But he soon learns he doesn't much like acting in comedy shows, or rehearsing them, or any of the people who do them.*

*Настав час щорічного комедійного шоу на* ***юридичному факультеті****, і, проти свого кращого судження, Ронні погоджується приєднатися до нього, оскільки це робить Ашер. Але незабаром він дізнається, що йому не дуже подобається брати участь в комедійних шоу, чи репетирувати їх, чи когось із тих, хто їх робить[1].*

1. *They include 22 year old Lucy, who was doing multiple jobs to fund herself through a nursing degree at John Moore’s University in Liverpool. Feeling exhausted and distraught after splitting with her boyfriend, she ended her life on* ***the campus*** *in February this year.*

*Вони включають 22-річну Люсі, яка займалася кількома роботами, щоб фінансувати себе через ступінь медсестри в університеті Джона Мура в Ліверпулі. Почувавшись виснаженою і розгубленою після розлуки зі своїм хлопцем, вона закінчила своє життя* ***на кампусі*** *в лютому цього року[13].*

1. *The festival has been held in Aberaeron for more than 20 years, but organisers said it "needs to take* ***a sabbatical****" and health and safety was the priority, with the challenges of staging the event "increasing considerably in recent years".*

*Фестиваль проводиться в Абераероні вже більше 20 років, проте організатори заявили, що "потрібно взятии* ***творчу відпустку****", бо здоров’я та безпека - пріоритет, а проблеми постановки події "значно зростають за останні роки”*[3].

1. *Danny Shaw, 20, from Manchester, who is at Bristol studying English, said he was supporting the striking* ***lecturers.***

*20-річний Денні Шоу з Манчестера, який навчається в Брістолі, та вивчає англійську мову, заявив, що підтримує* ***викладачів****, які страйкують[8].*

1. *UUK (Universities United Kingdom) president Prof Julia Buckingham, the vice-chancellor of Brunel University London, said: "****The higher education sector*** *recognises its shared responsibility to eliminating hate crime, which is unacceptable in our society, and in our universities*.

*Президент УСК (Університети сполученого Королівства) проф. Джулія Бакінгем, віце-канцлер університету Брунеля в Лондоні, заявила: "****Сектор вищої освіти*** *визнає свою спільну відповідальність за усунення злочину на ґрунті ненависті, що є неприйнятним у нашому суспільстві та в наших університетах[15].*

1. *A student who bought* ***an essay*** *online, falls victim to blackmail and being exposed to his university as a cheat. And a man who sells his time as a professional essay writer tells his side.*

*Студент, який купив* ***есе*** *в Інтернеті, стає жертвою шантажу та зазнає впливу свого університету ,як шахрая. І людина, яка продає свій час як професійний письменник нарисів, говорить про свою сторону[16]*

1. *A man and a woman have admitted running* ***fake distance learning courses*** *which netted sums of more than £200,000.*

*Чоловік і жінка створили* ***підроблені дистанційні курси****, за які нараховуються суми понад 200 000 фунтів стерлінгів [57].*

**2.3.3. Приклади перекладу мовних реалій за допомогою кальки з роз’яснювальним перекладом**

Описовий, або роз’яснювальний переклад полягає у заміні слова, або словосполучення оригіналу, його описом, або поясненням.

1. *The Connected Academy, based at the Park Centre in the Donegall Road, offers training courses to HND (Higher National Diploma) and foundation degree level(*a *vocational qualification in higher education, intended to give comprehensive knowledge in a subject to enable the holder to go on to employment).*

*Об`єднана академія ,яка базується в парк центрі на дорозі Донегал пропонує навчальні курси для (ВТО)Вищої технічної освіти та рівня* ***базового ступеня****(професійна кваліфікація у вищій освіті, призначена для надання всебічних знань з предмету, щоб надати можливість власникові продовжувати працювати)[25].*

1. *In a speech to university leaders, Universities Minister Jo Johnson said* ***tertiary education (education for people above school education)*** *should be a good deal for both students and taxpayers.*

*У своєму виступі перед керівниками університетів міністр університетів Джо Джонсон заявив, що* ***вища освіта (освіта для людей, яка має вищий ступінь в порівнянні зі шкільною)****повинна бути хорошою угодою як для студентів, так і для платників податків[26].*

1. ***Academic staff (consists of all persons who have duties and types of appointments primarily associated with higher education institutions )*** *at the University of Manchester have voted to go on strike in a dispute over potential job losses.*

***Вчений колектив (складається з усіх осіб, які мають обов'язки та типи призначень, пов'язаних, головним чином, з вищими навчальними закладами)*** *в Манчестерському університеті, проголосував за страйк у суперечці щодо можливих втрат роботи[27].*

1. *In her* ***doctoral thesis(a research paper that students write in order to complete the requirements for a doctorate)*** *at Lund University, Lina Nikoleris found the hormone ethinyl-estradiol (EE2) - a synthetic version of oestrogen found in birth control pills - was changing both the behaviour and genetics of some fish.*

*У своїй* ***докторській дисертації(науково-дослідний документ, який студенти пишуть, щоб виконати вимоги докторського ступеня)*** *в Лундському університеті Ліна Ніколеріс виявила, що гормон етініл-естрадіол (EE2) - синтетичний варіант естрогену, який знаходиться в протизаплідних таблетках, - змінив як поведінку, так і генетику деяких риб[28].*

1. *Back in 1915, the elders at the church would also wear full* ***academic dress(a traditional form of clothing for academic settings, mainly tertiary)*** *on communion Sundays.*

*Ще в 1915 році старійшини в церкві також носили* ***академічне вбрання (традиційна форма одягу для навчальних закладів, переважно вищих)*** *у неділі причастя[29].*

1. *He highlighted failings in* ***student admission (the process through which students enter tertiary education at universities and colleges****), assessment and attendance at the university on Greyfriar's Road.*

*Він підкреслив невдачі при* ***зарахуванні студентів(процес, завдяки якому студенти отримують вищу освіту в університетах та коледжах)****, оцінці та відвідуванні студентів в університеті на Грейфріар Роуд[30].*

1. *The cost of* ***postgraduate university courses (a course for students, who have successfully completed undergraduate degree level course)*** *could become an extra obstacle to social mobility, warns a study from the Sutton Trust charity.*

*Вартість* ***післядипломних університетських курсів (курси для студентів, які успішно закінчили курс бакалаврату)*** *може стати додатковою перешкодою для соціальної мобільності, попереджає дослідження благодійної організації Sutton Trust[31].*

**2.3.4. Приклади перекладу мовних реалій за допомогою напівкалькування**

Напівкальки – свого роду часткові запозичення, теж нові слова або (стійкі) словосполучення, які, натомість, складаються частково з вихідного, а частково з іншомовного матеріалу (semi-professional – «напівпрофесіонал»).

1. *The president of the Brazilian Association of Textbooks, Cândido Grangeiro, was critical of Mr Vélez's plan, saying that any changes* ***to didactic material*** *were as a rule based on wide academic research and not on opinion.*

*Президент Бразильської асоціації підручників Кандідо Гранджейро критично ставився до плану пана Велеса, заявивши, що будь-які зміни в* ***дидактичному матеріалі,*** *як правило, грунтуються на широких наукових дослідженнях, а не на думках[11].*

1. *Who do you consider to be more trustworthy, Boris Johnson or Jeremy Hunt and is* ***private education*** *leading to an increasingly divided society?*

*Кого ви вважаєте надійнішим, Бориса Джонсона чи Джеремі Ханта, чи* ***приватна освіта*** *веде до все більш розділеного суспільства?[12].*

1. *A hip-hop loving student who submitted a 21-track album instead of a 10,000-word dissertation**for his final coursework has earned himself a first class* ***honours degree.***

*Студент,який захоплюється хіп-хопом випустив альбом ,який складається з 21 треку замість дисертації**на 10000 слів за остаточну курсову роботу, здобув* ***ступінь відзнаки*** *першого класу[14].*

1. *The new centre will include office space, with an "innovation hub" for collaborations between industry and* ***academia.***

*Новий центр буде включати офісні приміщення з "інноваційним центром" для співробітництва між промисловістю та* ***науковими колами[17].***

1. *Campaigners have argued more* ***public education*** *was needed, as several audits showed 80% of plastic and cans were still disposed of in the general black waste bins, even when a recycling bin was directly next to it.*

*Учасники кампанії стверджували, що потрібна* ***загальна освіта****, оскільки декілька перевірок показали, що 80% пластику, та банки все ще зберігаються в чорних відрах для сміття, навіть коли контейнер для переробки знаходився безпосередньо поруч [56].*

1. ***The Education Authority***  *has appointed a new chief executive to succeed Gavin Boyd.* ***Управління освіти*** *призначило нового виконавчого директора, який наслідував Гевіна Бойда [58].*

**2.3.5. Приклади перекладу розшифровки абревіатури з подальшим калькуванням**

1. ***The Quality Assurance Agency (QAA)*** *said overall it had confidence in academic standards at Aberystwyth.*

***Агентство забезпечення якості (АЗЯ****) в цілому зазначило, що довіряє академічним стандартам в Аберистуїті*[18].

1. *Figures from the* ***Higher Education Statistics Agency (Hesa)*** *show there were just under 3,500 female professors in 2010, out of a total of just under 17,500.*

*Дані* ***Агентства статистики вищої освіти (АСВО)*** *показують, що в 2010 році було трохи менше 3500 професорів-жінок, із загальної кількості 17 500*[19].

1. ***The Higher Education Funding Council for England (HEFCE)*** *said it appeared on the* ***Research Excellence Framework (REF)*** *list due to "an administrative error."*

***Рада фінансування вищої освіти Англії (РФВОА)****заявила, що вона потрапила до списку* ***Структури науково-дослідної роботи (СНР)*** *через "адміністративну помилку"[20]*

1. *The online dictionary was awarded £320,000 by research funding body* ***the Arts and Humanities Research Board (AHRB).***

*Онлайн-словник був нагороджений 320 000 фунтами стерлінгів організацією, що фінансує дослідження,* ***Радою з досліджень мистецтв та гуманітарних наук (РДМГ)[21].***

1. ***Department for Education (DfE)*** *guidance, which comes into force in September 2020, says students should have an "awareness of the dangers of drugs which are prescribed".*

***Департамент з питань освіти (ВПО)****, який набуває чинності у вересні 2020 року, говорить, що студенти повинні мати «обізнаність про небезпеку, яку несуть наркотики»[22*].

1. *In its end-of-cycle report for 2019,* ***UСAS(*Universities and College Admission service)**  *says that 60% of applicants from the fifth most disadvantaged backgrounds were accepted on to courses with A-level grades below the advertised requirements.*

*У своєму звіті про закінчення циклу за 2019 рік* ***CПУК( служба прийому до університетів та коледжів)*** *зазначає, що 60% претендентів із п’ятої групи з найбільш неблагополучним становищем були прийняті на курси з A-рівнем нижче рекламних вимог*[23].

1. ***The Higher Education Degree Datacheck (HEDD)*** *provides an alternative*

*verification tool.*

*Перевірка даних вищої освіти (ПДВО) забезпечує альтернативний*

*інструмент перевірки*[23].

1. *Information about the degree programme and subjects studied is usually stated on the academic record (transcript), a Diploma Supplement or a* ***Higher Education Achievement Report (HEAR).***

*Інформація про програму ступеня та предметів, що вивчаються, зазвичай зазначається в академічному записі (стенограмі), додатку до диплому або* ***звіті про досягнення вищої освіти*** *(ЗДВО)*[23].

1. *Bachelor's and master's degree programmes existed in the United Kingdom before the Bologna Process introduced them elsewhere in Europe. The UK has been a member of the Bologna Process and the* ***European Higher Education Area (EHEA)*** *since 1999.*

*Бакалаврські та магістерські програми існували у Сполученому Королівстві до того, як Болонський процес запровадив їх у інших країнах Європи. Великобританія є членом Болонського процесу та* ***Європейського простору вищої освіти (ЄПВО)*** *з 1999 року[23].*

1. ***HESA*** *(****Higher Education Statistics Agency )****undertakes an annual* ***Higher Education Business and Community Interaction (HE-BCI)*** *survey, which measures the volume and direction of interactions between UK higher education institutions and business and the wider community.*

***АСВО (Агентство статистики вищої освіти)*** *проводить щорічне опитування* ***взаємодії бізнесу та громадськості у сфері вищої освіти (ВБ-ГСО)****, яке вимірює обсяг та напрямок взаємодії між вищими навчальними закладами Великобританії ,бізнесом та широкою громадськістю[24]*

1. ***The Department for Education (DfE)*** *publishes annual graduate labour market statistics for England.*

***Департамент освіти (ДО****) публікує щорічну статистику випускників ринку праці для Англії[24].*

1. *The 2016–17* ***Destinations of Leavers from Higher Education (DLHE)*** *survey showed that six months after completing their courses, 91% of respondents were in work or further study*

*Опитування, спрямоване на випускників вищої освіти(СВВО) у 2016–17 роках, показало, що через шість місяців після закінчення курсів 91% респондентів працювали ,або продовжували навчатися[24].*

1. *See the* ***Quality Code for Higher Education(QCHE)*** *and in particular Chapter B10:Managing higher education provision with others, for guidelines on standards and good practices for collaboration with partner institutions. The Quality Code wasdrawn up by the* ***QAA****(****The Quality Assurance Agency (QAA)***.

*Див.* ***Кодекс якості вищої освіти(КЯВО)****, зокрема, Розділ Б10:*

*Керування забезпеченням вищою освітою разом з іншими, для отримання рекомендацій щодо стандартів та передовий досвід співпраці з партнерськими установами. Кодекс якості був розроблений АЗЯ (Агентство забезпечення якості)[23].*

**2.3.6. Приклади перекладу мовних реалій, за допомогою наближеного перекладу**

Суть цього способу полягає в тому, що замість іншомовної реалії перекладач використовує реалію мови, яка має власну національну специфіку, але в той же час має багато спільного з реалією вихідної мови.

1. *Also data published by UCAS((Universities and Colleges Admissions Service ) recently showed that more women are applying to university than men but women with* ***masters degrees*** *reportedly still earn less than men with just a* ***bachelor’s degree.***

*Також дані, опубліковані* ***CПУК (служба прийому до університетів та коледжів)****, нещодавно показали, що більше жінок вступають до університету, ніж чоловіки, але жінки, які мають* ***ступінь магістра****, все ще заробляють менше, ніж чоловіки, які мають* ***ступінь бакалавра.***

1. *The prime minister said Mr McHugh's Irish skills "may be a bit rusty" but added he was taking* ***a refresher course.***

*Прем'єр-міністр заявив, що ірландські навички містера Макх'ю "можуть бути трохи застарілими", але додав, що він пройшов* ***курси підвищення кваліфікації[38]***

1. *In a degree* ***apprenticeship****, you combine working for a company and studying towards a university degree.*

*За ступенем* ***навчання****, ви поєднуєте роботу в компанії та навчання для здобуття університетського ступеня[39].*

1. *Cardiff University researchers questioned 75,000 11 to 16-year-olds,* ***a first large-scale survey*** *on the issue.*

*Дослідники університету Кардіфф провели опитування 75 000 11 - 16-річних дітей, що було* ***першим масштабним оглядом*** *цього питання[40].*

1. *The former special needs* ***advisory teacher*** *from Cadoxton, Neath, funded the three-year course herself, spending about £4,800, and has now self-published 17 stories.*

*Колишній* ***викладач-консультант з особливих потреб*** *з Cadoxton, Neath, фінансував трирічний курс самостійно, витративши близько 4800 фунтів стерлінгів, а тепер опублікував 17 оповідань [51].*

1. ***College bursar*** *Mark Blandford-Baker said: "We'd long given it up as having been melted down".*

*Марк Бландфорд-Бейкер* ***стипендіат коледжу*** *сказав: "Ми давно відмовилися від того, щоб каблучку переплавили [52].*

1. *Nick Rawlins,* ***the pro-vice-chancellor*** *of the university, called the sitting an "exceptional occasion".*

***Проректор університету*** *Нік Роулінз назвав засідання "винятковою нагодою" [53].*

1. *Prof Last, a consultant engineer and expert witness in radio navigation and communications systems, and* ***a professor emeritus*** *at Bangor University, joined the Royal Institute of Navigation in 1972.*

*Професор в минулому, інженер-консультант та свідок експертів у системах радіонавігації та зв’язку та* ***почесний професор*** *університету Бангора, вступив до Королівського інституту навігації у 1972 році [54].*

1. *Closure of the* ***education facility****, at Staylittle, near Llanidloes, in 2018, sparked a backlash from the community.*

*Закриття* ***навчального закладу*** *в Стайлітлі, поблизу міста Лланідлос, у 2018 році викликало негативну реакцію громади [55]*

**2.3.7. Приклади перекладу мовних реалій, за допомогою описового перекладу**

Цей спосіб передачі безеквівалентної лексики полягає в розкритті значення лексичної одиниці вихідної мови за допомогою розгорнутих словосполучень, що розкривають суттєві ознаки позначуваного даною лексичною одиницею явища.

1. *They are part of the University of Bristol's plan for a*[*new £300m* ***campus***](https://www.bbc.co.uk/news/uk-england-bristol-47895015)*next to Temple Meads station.*

*Вони є частиною плану Брістольського університету щодо* ***нової будівлі коледжу чи університету та землі, яка їх оточує*** *в 300 мільйонів фунтів поруч із станцією Temple Meads*[41].

1. ***A spokesperson*** *for the University of Bristol said the development would "regenerate a long-neglected central area of the city by creating a welcoming campus in Temple Quarter".*

***Особа, яка обрана офіційно виступати в групі чи організації*** *університету в Брістолі зазначила, що розвиток "відновить давно занедбану центральну частину міста шляхом створення вітального містечка в кварталі Темпл*"[41.]

1. *"The guilt of having to make a decision with no* ***background knowledge*** *on what that person genuinely wants is actually worse than the end result.*

*Вина в тому, що потрібно приймати рішення* ***без інформації, яка має важливе значення для розуміння ситуації чи проблеми*** *про те, чого щиро хоче ця людина,і це насправді гірше, ніж кінцевий результат* [42].

1. *A retired journalist who founded a campaign to preserve the correct use of the apostrophe is bowing out because* ***"ignorance*** *has won".*

*Журналіст у відставці, який заснував кампанію за збереження правильного вживання апострофа, кланяється, бо "* ***брак знань, розуміння чи інформації про щось*** *перемогл*о"[43].

1. *He describes himself as an* ***"autodidact",*** *self-taught rather than the product of formal learning.*

*Він характеризує себе як* ***"людина, яка вчиться самостійно "****, самоучка, а не продукт формального навчання* [44].

1. *And he tells a story about how in 1978 the Boomtown Rats turned down $100,000 to play a company event in California, proposed by a young tech* ***entrepreneur*** *called Steve Jobs.*

*Він розповідає історію про те, як у 1978 році Бумтаун Ретс відмовились за 100 000 доларів, зіграти події компанії в Каліфорнії, запропоновану молодою* ***особою ,яка починає свій власний бізнес, особливо коли це передбачає бачення нової можливості*** *на ім'я Стів Джобс*[45].

1. *Mr Pengelly was speaking at a* ***Chartered Institute*** *of Public Finance and Accountancy conference.*

*Містер Пенгеллі виступав на конференції державних фінансів та бухгалтерського обліку в* ***організації* *або установі, якій надано Королівську хартію***[46].

1. *Why wouldn't I want to reduce waiting lists, increase pay for* ***hard-pressed staff*** *and reduce the pressure on those staff by recruiting and training more colleagues?*

*Чому б я не хотів скорочувати черги, збільшувати зарплату для персоналу та зменшувати тиск на персонал,* ***який має багато труднощів, щоб виконувати роботу тим більше, що не вистачає часу чи грошей***

*залучаючи та навчаючи більше коллег* [47].

1. "*It achieves this through* ***a blended learning*** *approach comprising on-campus face-to-face inputs, tutor and student-directed tasks, online learning and school-based experiential learning.*

"*Це досягається за допомогою* ***способу навчання, який поєднує традиційні уроки в класі з уроками, що використовують комп’ютерні технології та можуть даватися через Інтернет*** *,навчання в університеті, завдання, спрямовані репетиторами та учнями, онлайн-навчання та експериментальне навчання на базі школи*[48].

1. *"Holiday periods are shorter than for* ***conventional students****, allowing learning to continue and course content to be covered."*

*Періоди відпусток коротші, ніж для* ***студентів денної форми ,які не мають основних життєвих та трудових обов'язків****, що дозволяє продовжувати навчання та охоплювати вміст курсу*"[49].

Опрацювавши велику кількість прикладів мовних реалій вищої освіти Великобританії, взявши за основу статті з BBC News, ми створили графік, в якому можемо побачити, який метод перекладу реалій використовується найчастіше (графік 1)

Отже, переклад даної реалії українською мовою залежить від країни джерела повідомлення. Таким чином, при передачі кваліфікацій (академічних ступенів) вищої освіти та відповідних документів про освіту важливий облік прагматичного аспекту перекладу, а саме: предметної обстановки (країни, існуючих міжнародних стандартів і міждержавних угод), мовної ситуації (національно-культурна приналежність джерела повідомлення і реципієнта перекладу, призначення перекладного матеріалу).

Якщо перекладач володіє необхідними фоновими знаннями і вміло використовує сформовану перекладацьку традицію з урахуванням прагматичного аспекту, то переклад буде адекватним [25].

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II**

Кожна мова відображає особливості національної культури, історії, менталітету того народу, який на ній говорить, а кожен художній твір створюється в рамках певної культури. Носіям інших мов елементи цієї культури можуть бути абсолютно незнайомі і незрозумілі. Тому текст потрібно адаптувати для того, щоб він став зрозумілий читачеві перекладу.

Реалії − це такий вид лексики, який позначає чужі для інших культур поняття. Варто відзначити, що переклад реалій є однією з найважливіших складових проблеми передачі національної і культурної специфіки мовної нації. Реалії часто представляють труднощі для перекладача своєю формою, фонетичними, лексичними і морфологічними особливостями, можливостями словотворення і сполучуваністю, а також механізмом запозичення і своєю поведінкою як запозичених слів.

На сьогоднішній день багато вчених виділяють кілька основних способів передачі іншомовних реалій: транслітерація; транскрипція; калька; напівкалька; семантичний неологізм; контекстуальний переклад; гіпонімічний переклад; заміна реалії мови оригіналу на реалію мови перекладу. Найчастішими способами перекладу ми визначили калькування та напівкалькування, а також транскрипцію.

Переклад мовних реалій у системі вищої освіти досягається за допомогою: розшифровки абревіатури з подальшим калькуванням; використання напівкалькування; кальки з подальшим роз'яснювальним перекладом; наближеного перекладу (перекладу за допомогою аналога); наближеного перекладу із обов'язковим подальшим роз'яснювальним перекладом (при заповненні резюме).

Проаналізувавши статті з BBC News з розділу «Вища освіта Великобританії» ми виокремили яскраві приклади мовних реалій, які були перекладені наступними способами: транскрипція; калька; калька з подальшим роз’яснювальним перекладом; напівкалька; розшифровка абревіатури з подальшим калькуванням; наближений переклад, описовий переклад.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

У магістерській роботі здійснено дослідження мовних реалій системи вищої освіти Великобританії та способів їх перекладу. Узагальнення результатів наукового пошуку дає підстави зробити такі висновки.

Мовна реалія – це своєрідний елемент мови, котрий відображає зв'язок між культурою та народом, це мовні одиниці, які крім семантичного містять певний культурний компонент. Лінгвісти визначають реалії як слова або фрази, що позначають об'єкти, характерні для життя (культура, суспільний та історичний розвиток) одного народу, які є чужими іншому. Таким чином, вони є носіями національного та історичного забарвлення.

Слова – реалії зазвичай не мають точних еквівалентів в інших мовах, а тому не можуть бути перекладеними за загальними принципами, оскільки вимагають особливого підходу. Найвідомішою класифікацією реалій є класифікація С.І. Флоріна та С.М. Влахова, вчені ділять реалії за предметною, місцевою і тимчасовою ознакою. Крім того, на питання, до якої категорії мовних одиниць відносяться реалії, не існує єдиної думки, однак, на думку більшості вчених, в будь-якому випадку реалії можуть бути виражені окремими словами і словосполученнями, семантично рівними. Можна сказати, що граматична форма реалій як мовних одиниць залежить від їх приналежності до конкретної частини мови і від особливостей граматичної будови і типу мови.

В даний час в науковій літературі представлені різні класифікації реалій за тимчасовими, місцевими , або просторовими, семантичними, граматичними, фонетичними і деякими іншими ознаками.

Варто зазначити, що Велика Британія є найкращою країною, для вивчення гуманітарних дисциплін. Мовна спадщина, історія та колоніальне минуле цієї країни створюють умови, для отримання високоякісної освіти в галузі таких дисциплін як: історія, філософія, соціологія. Ця країна надає стипендії, а також сервіси для професійного зростання. Студенти окрім академічної програми беруть участь у дослідницькій, що надає їм можливість проводити дослідження та займатися науковою діяльністю. Найкращими університетами цієї країни є: університет Грінвіча, Бірмінгемський університет та університет Оксфорд Брукс. Спеціалісти, які отримали диплом в цих університетах, можуть отримати можливість працевлаштування в залежності від профілю та своїх інтересів.

Ми виокремили основні способи перекладу реалій: транслітерація, транскрипція; калька; калька з подальшим роз’яснювальним перекладом; напівкалька; розшифровка абревіатури з подальшим калькуванням; наближений переклад, описовий переклад.

Згідно дослідженням, найчастіше перекладачі використовують метод кальки та напівкальки, описовий та наближений переклад.

Опрацювавши та проаналізувавши статті на сайті BBC з розділу «Вища освіта Англії» ми виокремили найяскравіші приклади мовних реалій у системі вищої освіти Великобританії та дослідили способи їх перекладу. Можемо зробити висновок, що у процесі перекладу не завжди виходить зберегти реалію вихідного тексту, або замінити її еквівалентом через його відсутність. Однак повна відмова від реалій задля отримання максимальної адаптації до мови, на яку перекладається текст, значно знижує художню цінність перекладу в порівнянні з оригінальним текстом.

Проведений науковий пошук не вичерпує усіх аспектів заявленої проблеми.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абрамова Т. Р. Чисто английское образование // Народное образование. – 2007. - № 1. – с.200-204.
2. Алексєєва О. В. Сучасні тенденції виховання та освіти в розвинених країнах світу // Педагогіка і психологія. – 2004. - № 3.- с. 119 – 124.
3. Андреева Г. А. Инновационные процессы содержании педагогического образования а Англии // Педагогика. – 2003. - № 6. – с. 97 – 105.
4. Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография / Ю. Д. Апресян, В. Ю. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Санников, Е. В. Урысон // Москва : Школа «Языки славянских культур». – 2006. – 910 с. 3
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. / О. С. Ахманова // Советская энциклопедия. – М., 1966. – 608 с.
6. Білова В.К. Етапи реформування шкільної освіти Великої Британії (кінець ХІХ та ХХ ст.) // Рідна школа. – 2005. - № 4 (квітень). – с. 78 – 80.
7. Брайтон С. Общество и образование. – М.: Прогресс, 1989. – 197 с.
8. Британская школа меняет имидж, но остаётся верной традициям // За рубежом. – 1999. - № 3. – с. 203 – 206.
9. Быков Д. А. Обучение детей с ограниченными возможностями в США и Великобритании // Педагогика. – 2004. - № 6. – с. 94 – 98.
10. Воскресенская Н.М. Педагогические исследования в Великобритании // Педагогика. – 2004. - № 1. – с. 89 – 99.
11. Влахов С.Р. Непереводимое в переводе. / С. Влахов, С. Флорин // Международные отношения. – М., 1980. – С. 18 – 93.
12. Влахов С.П., Флорин С.І. Непереводимое в переводе (реалии) // Мастерство перевода. – М., 1970. – С. 433-454.
13. Демченко О. Ф. Співпраця сім’ї і школи у вихованні підростаючого покоління у Великій Британії // Директор школи. – 1999. - № 8 (56). – с.11.
14. Державні освітні стандарти Великої Британії // Директор школи. – 2001. - № 17 (травень). – с. 11 – 13.
15. Іванюк Т. М. Освітні реформи Великобританії 80 – 90-х р. ХХ ст. // Педагогічна газета. – 2002. - № 1. – С. 7.
16. Інформація про освіту в освіті: Великобританія // Директор школи. – 2002. - № 35 (вересень). – с. 1 – 8 (вкладка)
17. Жучкевич, В. А. Общая топонимика : учеб. пособие для геогр. фак. вузов / В. А. Жучкевич. – 2-е изд., исправл. и доп. – Минск : Высшэйшая школа, 1968. – 432 с.
18. Зарівчак Р.П. Статус реалії як перекладознавчого терміна // Теория и практика перевода. – К., 1985. – 232 с.
19. Зарівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр. прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів: Вид-во при ЛДУ,1989. – 215 с.
20. Зорівчак Р.П. Реалія в художньому мовленні; перекладознавчих аспект// Іноземна філологія. – Львів., 1994. – С. 106-107.
21. Єнчева Г. А. Феномен мовної аномалії: авторська/перекладацька креативність чи відхилення від норми? / Г. Єнчева, І. Струк // Гуманітарна освіта у технічних вищих навчальних закладах. – 2016. – Вип. 34. – С.  69-81. Подробнее: <https://studentmanuscript.com.ua/a376478-vak-stattya-diplomnoyi.html>
22. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – Санкт-Петербург : – Союз, 2001. – 480 с
23. Корнієнко О. Д. Особливості перекладу реалій [Електронний ресурс] / Ольга Дмитрівна Корнієнко. – Режим доступу: http://intkonf.org/kornienko-od-osoblivosti-perekladu-realiy/ Подробнее: <https://studentmanuscript.com.ua/a376478-vak-stattya-diplomnoyi.html>
24. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 445 с Подробнее: <https://studentmanuscript.com.ua/a376478-vak-stattya-diplomnoyi.html>
25. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов // Издательствово литературы на иностр. яз. – М., 1960. – С. 68 – 69.
26. Коржова С.Б. Теория перевода: учеб. пособие для студентов дополнительной квалификации “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” очной формы обучения. Тюмень, 2007.
27. Курдюмова И.М. Местные органы управления образованием в Великобритании // Педагогика. – 1998. - № 7. – с. 111 – 118.
28. Курдюмова И.М. Школьные управляющие советы: опыт Великобритании // Народное образование. – 2002. - № 6. – с. 74 - 78.
29. Курдюмова И.М. Инспектирование школ в Великобритании // Педагогика. – 2001. - № 3. – с. 80 – 85.
30. Леенсон И.А. Кто такие Сеан и Ксионг, или Чем транскрипция отличается от транслитерации // Химия и жизнь. №10. 2008. Интернет-источник www.elementy.ru. Режим доступа: [http://elementy.ru/lib/430680 на 20.10.10](http://elementy.ru/lib/430680%20на%2020.10.10).
31. Локшина О. А. Підходи до реформування середньої освіти у Великій Британії // Освіта і управління. – 1999. - № 3. – с. 203 – 206.
32. Локшина О. А. Гекаченко Ю. М. Система шкільної освіти сполученого королівства Велика Британія та Північна Ірландія // Історія в школі. – 2001. - № 7. – с. 7.
33. Локшина О. А. Про розвиток шкільної освіти Англії на сучасному етапі // Педагогіка і психологія. – 2001. - № 2. – с. 119 – 127.
34. Новикова А.А. Медиаобразование в англоязычных странах // Педагогика. – 2001. - № 5. – с. 87 – 91.
35. Павлова Е. К. Языковая преемственность в процессе эвфемизации политич. реалий США. / Е. К. Павлова // Вест. Моск. Ун-та. – М., 2000. – С. 19.
36. Паморозская Н. И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения / Н. И. Паморозская // Лексика и культура, 1990. – С. 59 – 62.
37. Печатнікова Л.К. Англійські парадокси // Шкільний світ. – 2005.- № 38 (жовтень). – с. 23 – 24.
38. Новикова Н.С., Черемшина Н.В. Многомирие в реалии и общая типология языковых картин мира // Филол. Науки, 2000. – С. 52-53.
39. Манакин, В.Н. Сопоставительная лексикология / В.Н. Манакин. - К.: Знання, 2004.- 327 с.
40. Мороз А.А. Реалія як об’єкт лінгвістичного дослідження. – Бердянськ, 1999. – 104 с.
41. Ремезовська Н. І. Національний навчальний план як чинник стандартизації шкільної освіти в Англії та Уельсі // Рідна школа. – 2008. - № 1/2.- с. 76 – 78.
42. Россельс В. С. Перевод и национальное своеобразие подлинника //Вопросы художественного перевода. – М.: Советский писатель, 1955. – 169с.
43. Сальников, Н. М. Язык – Культура – Перевод сборник научных трудов / Н. М. Сальников. – МГЛУ, № 426. – Москва : – 1996. – 312 с.
44. Сбруєва А.Р. Досягнення, проблеми та перспективи англійської освітньої реформи (кінець ХХ – початок ХХІ ст.) // Рідна школа. – 2003. - № 6. – с. 73 – 78.
45. Секирин П. В. Язык и культура – два уровня антропонимического анализа / П. В. Секирин // Язык и культура: библиографический аспект проблемы. – Уфа : РИО Госкомиздата БАССР, 1990. – С. 155 – 156.
46. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – Москва, 1993. – 244 с.
47. Среднее и среднее специальное образование в современной Англии. – К.: Одесса: Вища школа. Главное изд-во, 1985. – 127с.
48. Суперанская А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики //Великобритания, лингвострановедческий словарь. – М., 1978. – С. 468-476
49. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. Заведений / Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 304 с.
50. Старовойт С.О. Особливості сучасної освітньої системи у Великій Британії // Рідна школа. – 2004. - № 1 (січень). – с. 75 – 76.
51. ТерМинасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Терминасова. – Москва : Слово, 2000. – 624 с.
52. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре / Г. Д. Томахин // ИЯШ. – 1997. – №3. – С. 13 – 18.
53. Томахин Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь. / Г. Д. Томахин –М. : Русский язык, 1999. – 576 с.
54. Томахин, Г. Д. Америка через американизмы / Г. Д. Томахин. – М. : Высшая школа, 1982. – 256 с.
55. Швейцер А. Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода // Вопр. языкознания. – 1970. – № 4. – 30 – 42.
56. Шортт Д. Моральне та релігійне виховання в школах Англії // Людина і світ. – 2002. - № 10. – с. 39 – 50.
57. Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка / Н. А. Фененко; Воронежский межрегиональный ин-т общественных наук, Воронежский гос. ун-т. – Воронеж : [б.и.], 2001. – 140 с. – (Межрегиональные исследования в общественных науках).
58. Языкова Е. В. Интерпретация текста и проблемы художественного перевода / Е. В. Языкова // Язык и культура : библиографический аспект проблемы. – Уфа : РИО Госкомиздата БАССР, 1990. – С. 199 – 200.
59. Carver M. American Regional Dialects / M. Carver. – University of Michigan Press, 1987. – 317 p.
60. Crystal D. The English Language / D. Crystal. – London: Penguin Books, 1990. – 288 p.
61. Harper Lee Nelle,  To Kill a Mockingbird [Електронний ресурс] / Nelle Harper Lee. – Режим доступу: ymerleksi.wikispaces.com
62. Longman Dictionary of Contemporary English [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com>
63. Quirk R. The Use of English / R. Quirk. – London, 1962. – 285 p.
64. Trudgill P. Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society / P. Trudgill. – London: Penguin, 2000. – 240 р. Подробнее: <https://studentmanuscript.com.ua/a376478-vak-stattya-diplomnoyi.html>
65. Oxford Learner's Dictionaries [Digital resource]/ http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/— Заглавие с экрана.  — (Дата обращения: 23.02.2016).
66. Longman Dictionary of Contemporary English [Digital resource]/ http://www.ldoceonline.com/— Заглавие с экрана.  — (Дата обращения: 14.02.2016).

**ВИКОРИСТАНІ ІНТЕРНЕТ РЕСУРСИ:**

1. «£60m investment to transform Dundee's Michelin site into innovation centre» [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-tayside-central-50315550>
2. 16 Degrees For Sale [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.co.uk/programmes/p06lp27r>
3. 200 new jobs announced by home care provider [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-47591071>
4. Aberystwyth University's 'swift' action on QAA report [Електронний ресурс] // BBC News. – 2012. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-wales-mid-wales-19844236>.
5. Anglesey missing plane: Search called off due to adverse weather [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-wales-50677301>.
6. Apostrophe campaign ends due to 'ignorance and laziness' [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-lincolnshire-50602665>.
7. Art and Design KS3: A career in illustration and woodwork [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.co.uk/teach/class-clips-video/art-and-design-ks3-a-career-in-illustration-and-woodwork/zkh8qp3>.
8. Birmingham man jailed for murdering youth mentor [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-birmingham-50098821>.
9. Boris Johnson, Jeremy Hunt and private education Duncan Barkes [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.co.uk/programmes/p07cq5rv>.
10. Brazil textbooks 'to be revised to deny 1964 coup' [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-47813480>.
11. Bristol University: Student accommodation plan criticised [Електронний ресурс] // BBC News. – 2018. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-bristol-49984787>.
12. Cardiff's West London Vocational Training University probe [Електронний ресурс] // BBC News. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/av/uk-wales-36485225/cardiff-s-west-london-vocational-training-university-probe>.
13. Cardigan Bay Seafood Festival cancelled for being 'too popular' [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: https://www.bbc.com/news/uk-wales-50516876.
14. Carver M. American Regional Dialects / M. Carver. – University of Michigan Press, 1987. – 317 p.
15. Chieng R. International student [Електронний ресурс] / Ronny Chieng – Режим доступу до ресурсу: https://www.bbc.co.uk/programmes/p05m6j7n.
16. Coughlan S. Geldof from rock star to tech entrepreneur [Електронний ресурс] / Sean Coughlan // BBC News. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/education-35365654>.
17. Coughlan S. Geldof from rock star to tech entrepreneur [Електронний ресурс] / Sean Coughlan // BBC News. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/education-35365654>.
18. Coughlan S. Postgraduate courses 'social mobility barrier' [Електронний ресурс] / Sean Coughlan // BBC News. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/education-21357311>
19. Crystal D. The English Language / D. Crystal. – London: Penguin Books, 1990. – 288 p.
20. Death on Campus: Our Stories [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.co.uk/programmes/p05lyqp9>.
21. Education Authority appoints new chief executive [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-46638260>.
22. Education system United Kingdom. // Nuffic. – 2019. – №2. – p. 12-30.
23. Fast-track teacher training course given green light [Електронний ресурс] // BBC News. – 2018. – Режим доступу до ресурсу: https://www.bbc.com/news/uk-scotland-tayside-central-44806247.
24. Fast-track teacher training course given green light [Електронний ресурс] // BBC News. – 2018. – Режим доступу до ресурсу: https://www.bbc.com/news/uk-scotland-tayside-central-44806247.
25. Five products you didn't know were harming the environment [Електронний ресурс] // BBC News. – 2018. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/science-environment-46070037>.
26. Gaeltacht minister Joe McHugh takes Irish language lessons [Електронний ресурс] // BBC News. – 2014. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/world-europe-28320506>.
27. General election 2019: Alliance Party manifesto at a glance [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/election-2019-50546893>.
28. Harisson A. More women became UK professors, Hesa figures show [Електронний ресурс] / Angela Harisson // BBC News. – 2012. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/education-16633634>.
29. Harper Lee Nelle,  To Kill a Mockingbird [Електронний ресурс] / Nelle Harper Lee. – Режим доступу: ymerleksi.wikispaces.com
30. I became an accidental Instagram influencer in my gap year' [Електронний ресурс] // BBC News. – 2018. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/av/stories-49667889/i-became-an-accidental-instagram-influencer-in-my-gap-year>.
31. Jair B. Brazil textbooks 'to be revised to deny 1964 coup' [Електронний ресурс] / Bolsonaro Jair – Режим доступу до ресурсу: https://www.bbc.com/news/world-latin-america-47813480.
32. Jo Johnson calls for 'restraint' in university pay [Електронний ресурс] // BBC News. – 2017. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/av/education-41184857/jo-johnson-calls-for-restraint-in-university-pay>
33. Leeds recycling scheme to be rolled out to more cities [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-50551925>.
34. Longman Dictionary of Contemporary English [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com>
35. Master's degrees: Over-60s in Wales to get £4,000 funding [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-wales-49513183>.
36. Meredith R. IRSP named on list to judge university research in 'error [Електронний ресурс] / Robbie Meredith // BBC News. – 2017. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-41864788>.
37. New Bristol University campus opening delayed by a year [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: https://www.bbc.com/news/uk-england-bristol-50458551.
38. NI health department 'doesn't have enough money' [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-50089426>.
39. NI health department 'doesn't have enough money' [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-50089426>.
40. Norwich pair ran fake distance learning courses [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-norfolk-47358362>.
41. Online move for Scots language [Електронний ресурс] // BBC News. – 2004. – Режим доступу до ресурсу: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/scotland/3565117.stm>.
42. Oscar Wilde's stolen friendship ring returned to Magdalen College [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-oxfordshire-50659608>.
43. Oxford church holds 1915-style centenary service [Електронний ресурс] // BBC News. – 2015. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-oxfordshire-30947371>
44. Oxford Parliamentary debate after 300-year break [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-oxfordshire-34867439>.
45. Oxford University Worcester College students vote to stand for tutors [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-oxfordshire-50405848>.
46. Patterns and trends in UK Higher Education 2018. // Universities UK. – 2018. – P. 33.
47. 'Power of attorney more important than will', says widow [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-oxfordshire-50424600>.
48. Powys council selling library and toilets in £900,000 auction plan [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-wales-49801979>.
49. Quirk R. The Use of English / R. Quirk. – London, 1962. – 285 p.
50. Rees J. Violence in children's relationships 'a public health issue' [Електронний ресурс] / Jenny Rees // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-wales-50390689>.
51. Scottish Tory Party conference: Ruth Davidson calls for lower taxes [Електронний ресурс] // BBC News. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-scotland-scotland-politics-22819706>.
52. Tramadol death: Students 'naive' to risks of prescription opiates [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-kent-50467600>.
53. Trudgill P. Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society / P. Trudgill. – London: Penguin, 2000. – 240 р. Подробнее: <https://studentmanuscript.com.ua/a376478-vak-stattya-diplomnoyi.html>
54. Universities 'must do more to tackle harassment' [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/education-49971337>
55. University of East Anglia student raps 10,000-word dissertation [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/av/uk-england-norfolk-49022083/university-of-east-anglia-student-raps-10000-word-dissertation>
56. University of Manchester academic staff to go on strike [Електронний ресурс] // BBC News. – 2017. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-manchester-41498617>.
57. Wales' brain drain problem: Can it ever be fixed? [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.com/news/uk-wales-50130590>.
58. What is a degree apprenticeship and is it right for me? [Електронний ресурс] // BBC News. – 2019. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bbc.co.uk/bitesize/articles/z7mrf4j>.

**ДОДАТКИ**

**ТАБЛИЦЯ БАГАТОАСПЕКТНОЇ ХАРАКТЕРИСТКИ ЛІНГВОКУЛЬТУРНИХ РЕАЛІЙ (НА МАТЕРІАЛАХ СТАТЕЙ БІБІ−СІ)**

**Таблиця А 1**

Приклади британських реалій , які позначають систему вищої освіти(на матеріалі статей Бібі−сі)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Реалія | Переклад реалії | Тематична приналежність реалії | Перекладацька  трансформація |
| 1. | campus | нова будівля коледжу чи університету та земля, яка їх оточує(кампус) | освітня | описовий переклад |
| 2. | а spokesperson | особа, яка обрана офіційно виступати в групі чи організації  (оратор) | освітня | описовий переклад |
| 3. | background knowledge | інформація, яка має важливе значення для розуміння ситуації чи проблеми (фонове знання) | освітня | описовий переклад |
| 4. | ignorance | брак знань, розуміння чи інформації про щось  (необізнаність) | освітня | описовий переклад |
| 5. | autodidact | людина, яка навчається без допомоги вчителя (самоучка) | освітня | описовий переклад |
| 6. | entrepreneur | особа ,яка починає свій власний бізнес, особливо коли це передбачає бачення нової можливості  (підприємець) | суспільно-політична | описовий переклад |
| 7. | Chartered Institute | організація або установа, якій надано Королівську хартію  (Чартерний Інститут) | суспільно-політична | описовий переклад |
| 8. | a blended learning | спосіб навчання, який поєднує традиційні уроки в класі з уроками, що використовують комп’ютерні технології та можуть даватися через Інтернет  (змішане навчання) | освітня | описовий переклад |
| 9. | а conventional student | студент денної форми навчання ,який не має основних життєвих та трудових обов'язків  (звичайний студент) | освітня | описовий переклад |
| 10. | Brain Drain | Брейн дрейн | освітня | транскрипція |
| 11. | mentor | ментор | освітня | транскрипція |
| 12. | gap year | Геп єар | освітня | транскрипція |
| 13. | a champion | чемпіон | освітня | транскрипція |
| 14. | voucher | ваучер | освітня | транскрипція |
| 15. | tutor | тьютор | освітня | транскрипція |
| 16. | process | процес | освітня | транскрипція |
| 17. | sketches | скетчі | освітня | транскрипція |
| 18. | HND (Higher National Diploma) | (ВТО)Вища технічна освіта | освітня | калька з подальшим роз’яснювальним перекладом |
| 19. | tertiary education | вища освіта (освіта для людей, яка має вищий ступінь в порівнянні зі шкільною) | освітня | калька з подальшим роз’яснювальним перекладом |
| 20. | Academic staff | Вчений колектив (складається з усіх осіб, які мають обов'язки та типи призначень, пов'язаних, головним чином, з вищими навчальними закладами) | освітня | калька з подальшим роз’яснювальним перекладом |
| 21. | doctoral thesis | докторській дисертації(науково-дослідний документ, який студенти пишуть, щоб виконати вимоги докторського ступеня) | освітня | калька з подальшим роз’яснювальним перекладом |
| 22. | academic dress | академічне вбрання (традиційна форма одягу для навчальних закладів, переважно вищих | освітня | калька з подальшим роз’яснювальним перекладом |
| 23. | student admission | зарахування студентів(процес, завдяки якому студенти отримують вищу освіту в університетах та коледжах), | освітня | калька з подальшим роз’яснювальним перекладом |
| 24. | postgraduate university courses | післядипломні університетські курси (курси для студентів, які успішно закінчили курс бакалаврату) | освітня | калька з подальшим роз’яснювальним перекладом |
| 25. | didactic | дидактичний | освітня | калька |
| 26. | campus | кампус | освітня | калька |
| 27. | law faculty | юридичний факультет | освітня | калька |
| 28. | lecturers | лектори | освітня | калька |
| 29. | The higher education sector | сектор вищої освіти | освітня | калька |
| 30. | an essay | ессе | освітня | калька |
| 31. | didactic material | дидактичний матеріал | освітня | напівкалька |
| 32. | private education | приватна освіта | освітня | напівкалька |
| 33. | honours degree | Ступінь відзнаки | освітня | напівкалька |
| 34. | tribalism | трайбалізм | суспільно-політична | транскрипція |
| 35. | education facility | навчальний заклад | освітня | наближений переклад |
| 36. | a professor emeritus | почесний професор | освітня | наближений переклад |
| 37. | the pro-vice-chancellor | проректор | освітня | наближений переклад |
| 38. | bursar | стипендіат | освітня | наближений переклад |
| 39. | advisory teacher | викладач-консультант | освітня | наближений переклад |
| 40. | a first large-scale survey | перший масштабний огляд | освітня | наближений переклад |
| 41. | apprenticeship | навчання | освітня | наближений переклад |
| 42. | a refresher course | курси підвищення кваліфікації | освітня | наближений переклад |
|  |  |  |  |  |
| 43. | The Quality Assurance Agency (QAA) | Агентство забезпечення якості (АЗЯ | освітня | розшифровка абревіатури |
| 44. | Education Statistics Agency (Hesa) | Агентство статистики вищої освіти (АСВО) | освітя | розшифровка абревіатури |
| 45. | The Higher Education Funding Council for England (HEFCE) | Рада фінансування вищої освіти Англії (РФВОА) | освітня | розшифровка абревіатури |
| 46. | Research Excellence Framework (REF | Структура науково-дослідної роботи (СНР) | освітня | розшифровка абревіатури |
| 47. | Department for Education (DfE) | Департамент з питань освіти (ВПО) | освітня | розшифровка абревіатури |
| 48. | UСAS(Universities and College Admission service) | CПУК( служба прийому до університетів та коледжів) | освітня | розшифровка абревіатури |
| 49. | The Higher Education Degree Datacheck (HEDD) | Перевірка даних вищої освіти (ПДВО) | освітня | розшифровка абревіатури |
| 50. | Higher Education Achievement Report (HEAR) | Звіт про досягнення вищої освіти (ЗДВО) | освітня | розшифровка абревіатури |
|  | | | | |

**АНОТАЦІЯ**

**Мірошник Н.Б.**

магістерська робота на тему

«Мовні реалії системи вищої освіти Великої Британії»

У роботі йдеться про специфіку і способи перекладу мовних реалій, які позначають систему вищої освіти Великобританії.

Робота складається зі вступу, двох розділів та загальних висновків. Обсяг роботи складає 65 сторінок. Список використаної літератури нараховує 66 джерел.

Перший розділ роботи пропонує визначення поняття мовної реалії, її місця в системі безеквівалентної лексики, а також розгляд її структури та класифікації. Згідно з визначенням, реалії – реалії, як «слова, що позначають специфічні для певних народів і людей предмети матеріальної культури, факти історії, державні установи, імена національних і народних героїв, міфологічні істоти тощо.»

Реалії входять до складу безеквівалентної лексики як самостійна і незалежна категорія. Існує величезна кількість класифікацій реалій, але більшість з них ґрунтується на поділі реалій відповідно то місцевого, тематичного та часового принципу. Перший розділ також включає загальну характеристику системи вищої освіти Великої Британії.

Другий розділ включає результати аналізу способів перекладу мовних реалій, які позначають елементи системи вищої освіти Великої Британії та визначення їх практичного застосування в офіційних документах, і статтях сайту «BBC». Переважна кількість реалій системи вищої освіти Великобританії перекладається за допомогою калькування, напівкалькування, описового,пояснювального наближеного,перекладу та транскрипції .

Передача реалій, як правило, викликає у перекладача безліч труднощів, головними з яких є відсутність відповідника в мові, і необхідність передачі національного колориту. Вдалим є таке введення реалії в текст, при якому перекладач не використовує спеціальних засобів для її осмислення, а у читача не виникає проблем зі сприйняттям тексту.

**Ключові слова**: реалія, переклад, вища освіта, методи, класифікація.

**АBSTRACT**

**Nina Miroshnyk**

« Realia in the system of higher education in Great Britain»

The paper deals with the language realia and the linguistic realia that belong to the system of higher education in Great Britain, and ways of their translation.

The work consists of an introduction, two parts and general conclusions. The scope of work is 65 pages. The list of reference materials has 66 sources.

The first part of the paper offers a definition of the concept of linguistic realia, its place in the system of non-equivalent vocabulary, as well as its structure and classification. By definition, realia are “words denoting material objects specific to certain folk and people, facts of history, government institutions, names of national and national heroes, mythological creatures, etc.

. Realia are included in the non-equivalent vocabulary as an independent category. There are many classifications of realia, but the most of them are based on the division of realia according to a local, a thematic and a temporal principle. The first section also includes a general description of the system of higher education in Great Britain.

The second part includes the results of an analysis of the preferred ways of translating linguistic realia that identify elements of the system of higher education in Great Britain and identify their practical application in official documents, and articles of the «ВBC website». The vast majority of the realia of the UK higher education system are translated by calque, half-calque, descriptive, explanatory approximate, translation and transcription.

The transfer of realia, as a rule, causes many difficulties to the translator, the main of which is the lack analogue in the language and the need to convey national coloring. Such introduction of realia in to the text will be appropriate, in which the translator does not use special means to understand it, and the reader does not have problems with the perception of the text.

Key words: realia, translation, higher education, methods, classification.